



LES COMPLIES DOMINICAINES \* FRATERNITÉ SAINT-VINCENT-FERRIER

*Fratres, sobrii estote et vigilate*

# LES COMPLIES DOMINICAINES

Selon le calendrier propre  
de la Fraternité Saint-Vincent-Ferrier

MMXXI

# LES COMPLIES DOMINICAINES

Selon le calendrier propre  
de la Fraternité Saint-Vincent-Ferrier

## STRUCTURE DE L'OFFICE

L'office des Complies peut, en dehors du Triduum Pascal<sup>1</sup>, se subdiviser en **quatre parties** :

1. Le **début de l'office** consiste en une mise en présence de Dieu et un examen de conscience.
2. Vient ensuite le chant de trois **psaumes**, précédé et suivi de celui d'une antienne.
  - On chante les psaumes du dimanche :
    - la veille et le jour des fêtes de 1<sup>re</sup> classe
    - le jour des fêtes de 2<sup>e</sup> classe
    - pendant tout le temps de Noël<sup>2</sup>
    - pendant toute l'octave de Pâques<sup>3</sup>
    - pendant toute l'octave de Pentecôte<sup>4</sup>
    - le Jour des morts<sup>5</sup>
    - quand une fête de 2<sup>e</sup> classe de Notre Seigneur tombe un dimanche : le samedi précédent <sup>6</sup>
  - On chante les psaumes du jour de la semaine aux jours ordinaires (féries) et aux fêtes de 3<sup>e</sup> classe.
3. Après le **capitule** (omis pendant l'octave de Pâques), il y a, selon les Temps et les fêtes, le répons, suivi de l'hymne et du cantique *Nunc dimittis* (précédé et suivi de son antienne).
4. La **fin de l'office** s'ouvre par l'oraison *Visita nos*<sup>7</sup>, suivie de la bénédiction et des **processions** du *Salve* (en l'honneur de la Vierge) et du *O Lumen* (en l'honneur de Saint Dominique).

Le samedi a lieu, entre le *Salve* et le *O lumen*, la **procession en l'honneur de Notre-Dame du Rosaire** au chant des Litanies de Lorette.

Le dernier dimanche du mois a lieu, après le *Salve*, la **procession en l'honneur de Saint Dominique**, au chant du *O spem miram*, suivi de l'hymne *Mente jucunda* (en l'honneur de saint Vincent Ferrier).

---

<sup>1</sup> Pour suivre l'office du Triduum Pascal (Jeudi Saint, Vendredi Saint, Samedi Saint) voir à la fin du livret.

<sup>2</sup> Du 24 décembre au 13 janvier.

<sup>3</sup> Du dimanche de Pâques au dimanche in albis.

<sup>4</sup> De la veille de la Pentecôte au dimanche de la Trinité.

<sup>5</sup> Le 2 novembre, voire le 3 si le 2 tombe un dimanche.

<sup>6</sup> En dehors du temps de Noël : Présentation de Notre Dame (2 février), Transfiguration (6 août), Exaltation de la Sainte Croix (14 septembre) et Anniversaire de la Dédicace de la Basilique du Latran (9 novembre).

<sup>7</sup> Sauf pour Pâques et les deux jours suivants.

## SOMMAIRE

<b>Début de l'office .....</b>	<b>7</b>
Prière avant l'office.....	7
Bénédictio.....	7
Examen de conscience & Confiteor .....	8
<b>Chant des Psaumes.....</b>	<b>10</b>
Psaumes des Dimanches & Fêtes.....	10
Psaumes du Lundi.....	13
Psaumes du Mardi .....	16
Psaumes du Mercredi.....	18
Psaumes du Jeudi.....	21
Psaumes du Vendredi.....	23
Psaumes du Samedi.....	27
<b>À partir du Capitule .....</b>	<b>30</b>
Temps ordinaire.....	31
Temps de Noël.....	32
Temps du Carême & de la Passion.....	35
Temps Pascal.....	37
Fêtes de la Sainte Vierge .....	40
<i>Fête Dieu, Sacré-Cœur, Transfiguration, Christ-Roi.....</i>	<i>46</i>
<b>Fin de l'office.....</b>	<b>50</b>
<b>Processions .....</b>	<b>53</b>
En l'honneur de la Vierge .....	53
En l'honneur de Saint Dominique .....	55
<b>Triduum Pascal .....</b>	<b>58</b>

# CALENDRIER DES COMPLIES

*On indique ici seulement les fêtes de 1<sup>re</sup> et II<sup>e</sup> classe, et les fêtes de III<sup>e</sup> classe de Notre-Dame en dehors du temps de Noël (du 24 décembre au 13 janvier).*

## Fêtes mobiles

Carême
<i>Vendredi après le dimanche de la Passion</i> : Compassion de ND, 2 <sup>e</sup> ND
Temps Pascal
<i>Jeudi après le 5<sup>e</sup> Dimanche après Pâques</i> : Ascension de NS, 1 <sup>re</sup> NS

Temps Ordinaire
<i>Dimanche après la Pentecôte</i> : Ste Trinité, 1 <sup>re</sup> NS
<i>Jeudi après le 1<sup>er</sup> Dimanche après la Pentecôte</i> : Fête-Dieu, 1 <sup>re</sup> NS
<i>Vendredi après le 2<sup>e</sup> Dimanche après la Pentecôte</i> : Sacré-Cœur, 1 <sup>re</sup> NS
<i>Dernier Dimanche d'Octobre</i> : Christ-Roi, 1 <sup>re</sup> NS

## Fêtes fixes

Janvier
17 ND de Pontmain, 2 <sup>e</sup> ND
23 St Raymond de Penafort, 2 <sup>e</sup>
27 St Julien, 2 <sup>e</sup>

Février
2 Purification de ND, 2 <sup>e</sup> NS et ND
11 Apparition de ND à Lourdes, 3 <sup>e</sup> ND
22 Chaire de St Pierre, 2 <sup>e</sup>
24 St Mathias, 2 <sup>e</sup>

Mars
7 St Thomas d'Aquin, 1 <sup>re</sup>
19 St Joseph Époux, 1 <sup>re</sup>
25 Annonciation, 1 <sup>re</sup> ND

Avril
5 St Vincent Ferrier, 1 <sup>re</sup>
25 St Marc, 2 <sup>e</sup>
30 Ste Catherine de Sienne, 1 <sup>re</sup>

Abréviations
1 <sup>re</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> : classe de la fête
NS : de Notre-Seigneur
ND : de Notre Dame

Mai
1 <sup>er</sup> St Joseph Artisan, 1 <sup>re</sup>
5 St Pie V, 2 <sup>e</sup>
8 ND Médiatrice de toutes grâces, 2 <sup>e</sup> ND
10 St Antonin, 2 <sup>e</sup>
11 Sts Philippe et Jacques, 2 <sup>e</sup>
30 Ste Jeanne d'Arc, 2 <sup>e</sup>
31 Marie Reine, 2 <sup>e</sup> ND

Juin
24 Nativité de St Jean Baptiste, 1 <sup>re</sup>
29 Sts Pierre et Paul, 1 <sup>re</sup>

Juillet
1 <sup>er</sup> Précieux Sang, 1 <sup>re</sup> NS
2 Visitation de ND, 2 <sup>e</sup> ND
22 Ste Marie Madeleine, 2 <sup>e</sup>
25 St Jacques le Majeur, 2 <sup>e</sup>
26 Ste Anne, 2 <sup>e</sup>

Août
4 St Dominique, 1 <sup>re</sup>
5 ND des Neiges, 3 <sup>e</sup> ND
6 Transfiguration de NS, 2 <sup>e</sup> NS
10 St Laurent, 2 <sup>e</sup>
15 Assomption de ND, 1 <sup>re</sup> ND
16 St Joachim, 2 <sup>e</sup>
22 Cœur Immaculé de ND, 2 <sup>e</sup> ND
24 St Barthélemy, 2 <sup>e</sup>
28 St Augustin, 2 <sup>e</sup>

Septembre
8 Nativité de ND, 2 <sup>e</sup> ND
12 St Nom de Marie, 3 <sup>e</sup> ND
14 Exaltation de la Ste Croix, 2 <sup>e</sup> NS
15 ND des sept Douleurs, 2 <sup>e</sup> ND
21 St Matthieu, 2 <sup>e</sup>
29 St Michel Archange, 1 <sup>re</sup>

Octobre
3 Ste Thérèse de l'Enfant-Jésus, 2 <sup>e</sup>
4 St François d'Assise, 2 <sup>e</sup>
7 ND du Rosaire, 1 <sup>re</sup> ND
18 St Luc, 2 <sup>e</sup>
28 Sts Simon et Jude, 2 <sup>e</sup>

Novembre
1 <sup>er</sup> Toussaint, 1 <sup>re</sup>
2 Jour des Morts, 1 <sup>re</sup>
9 Dédicace du Latran, 2 <sup>e</sup> NS
12 Toussaint dominicaine, 2 <sup>e</sup>
15 St Albert le Grand, 2 <sup>e</sup>
22 Dédicace de la cathédrale de Laval, 1 <sup>re</sup> NS
30 St André, 2 <sup>e</sup>

Décembre
8 Immaculée Conception de ND, 1 <sup>re</sup> ND
21 St Thomas Apôtre, 2 <sup>e</sup>

# RÈGLES LITURGIQUES

- Les **fêtes de 1<sup>re</sup> classe** sont toujours célébrées ; elles sont transférées à un autre jour si elles tombent un jour plus important.

La fête de 1<sup>re</sup> classe est transférée le lendemain quand elle tombe un jour plus important de 1<sup>re</sup> classe et isolé comme :

- le Mercredi des Cendres
- un dimanche du Carême ou le dimanche de la Passion
- une fête mobile (Ascension, Fête-Dieu ou Sacré-Cœur)

Le Jour des morts est toujours célébré (si le 2 novembre est un dimanche, il est célébré le 3 novembre).

Quand une fête de 1<sup>re</sup> classe tombe pendant la quinzaine pascale (du dimanche avant Pâques au dimanche après Pâques), elle est transférée : le lundi ou le mardi après l'Octave de Pâques

- St Joseph Époux : le mardi
- Annonciation de ND : le lundi
- St Vincent Ferrier : le lundi (ou le mardi quand l'Annonciation de ND est transférée le lundi)
- Ste Catherine de Sienne : le mardi
- St Joseph Artisan : le lundi

Quand la fête est transférée, l'office de la fête n'est célébré que le jour même et non la veille. Il en est de même quand la fête célébrée à sa date suit un jour plus important de 1<sup>re</sup> classe, comme :

- le Mercredi des Cendres
- un dimanche de l'Avent, du Carême et de la Passion et in Albis
- une fête mobile (Ascension, Fête-Dieu, Sacré-Cœur, Christ-Roi)
- une fête fixe (Annonciation de ND après Pâques, Nativité de St Jean, Sts Pierre et Paul, Précieux Sang)

- Les **fêtes de NS de 2<sup>e</sup> classe** en dehors du temps de Noël sont toujours fêtées à leur date.
- Les **fêtes de 2<sup>e</sup> classe** (en dehors de celles de NS) ne sont pas célébrées quand elles tombent un jour plus important, comme :
  - un dimanche
  - la veille d'un dimanche de 1<sup>re</sup> classe (dimanches de l'Avent, du Carême ou in Albis)
  - le mercredi des Cendres
  - pendant les Octaves de Pâques et de la Pentecôte
  - la veille ou le jour d'une fête mobile de 1<sup>re</sup> classe (Ascension, Trinité, Fête-Dieu, Sacré-Cœur et Christ-Roi)
  - la veille ou le jour d'une fête fixe de 1<sup>re</sup> classe (St Joseph Époux, Annonciation de ND, St Vincent Ferrier, Ste Catherine de Sienne)
- Les **fêtes de ND de 3<sup>e</sup> classe** ne sont célébrées que du lundi au vendredi et ne sont pas célébrées le Mercredi des Cendres.

# DÉBUT DE L'OFFICE

## PRIÈRE AVANT L'OFFICE

### *En présence du Saint-Sacrement*

**O**SACRUM convivium, in quo Christus súmitur : recólitur memória passiónis ejus : mens implétur grátia : et futúre glóriæ nobis pignus datur.

Ÿ. Panem de cælo præstitísti eis.

Ŕ. Omne delectaméntum in se habentem.

Orémus

**D**EUS, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti : tribue, quæsumus, ita nos Córporis et Sânguinis tui sacra mystéria venerári ; ut redemptionis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus : Qui vivis et regnas per ómnia sæcula sæculórum.

Ŕ. Amen.

Ô banquet sacré, où l'on reçoit le Christ ; mémorial de sa passion, où l'âme est remplie de grâce, où nous est donné le gage de la gloire future.

Ÿ. Vous leur avez donné un pain qui vient du ciel.

Ŕ. Dont la saveur est incomparable.

Prions.

Dieu qui, sous un sacrement admirable, nous avez laissé le mémorial de votre passion, accordez-nous une telle vénération pour les mystères sacrés de votre corps et de votre sang, que nous ressentions sans cesse en nous les effets de votre rédemption. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles.

Ŕ. Ainsi soit-il.

### *En l'absence du Saint-Sacrement, on débute par cette mise en présence, mentale, de Dieu.*

**D**ÓMINE, in unióne illíus divínæ intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, hanc tibi horam persólvo.

Seigneur, c'est en union avec cette divine intention dans laquelle vous-même sur la terre avez loué Dieu que je désire réciter cette Heure.

## BÉNÉDICTION

*Le lecteur* : Jube, Domne, benedicere.

*L'hebdomadier* : Nóctem quiétam et finem perféctum tribuat nobis omnípotens et misericors Dóminus.

*Le cœur* : Amen.

Père, veuillez nous bénir.

Qu'une nuit tranquille et une fin heureuse nous soient accordées par le Seigneur tout-puissant et miséricordieux.

Ainsi soit-il.

*Le lecteur débute alors la leçon brève (1<sup>re</sup> épître de S. Pierre, 5)*

**F**RÁTRES, sóbrii estóte, et vigiláte, quia adversárius véster diábolus, támquam léo rúgiens, circuit, quærens quem dévoret : cùí resístite fórtes in fide. Tu áutem Dómine miserére nóstri.

**R.** Déo gratias.

**V.** Adjutórium nóstrum in nómine Dómini.

**R.** Qui fécit cælum et térram

Frères, soyez sobres et veillez, car votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, tourne tout autour de vous, cherchant qui dévorer. Résistez-lui, forts dans la foi. Et vous Seigneur ayez pitié de nous.

**R.** Rendons grâces à Dieu.

**V.** Notre secours est dans le nom du Seigneur.

**R.** Qui a fait le ciel et la terre.

## EXAMEN DE CONSCIENCE & CONFITEOR

POUR LA RÉCITATION COMMUNE AU CHŒUR

*Le prier, le sous-prier ou l'hebdomadier*

**C**ONFÍTEOR Deo omnipoténti, et beátæ Mariæ semper Vírgini, et beáto Domínico Patri nostro, et ómnibus Sanctis, et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, locutióne, ópere et omissiÓne, mea culpa, precor vos oráre pro me.

*Le chœur*

**M**ISEREÁTUR tui omnípotens Deus, et dimittat tibi ómnia peccáta tua : líberet te ab omni malo, salvet et confirmet in omni ópere bono, et perdúcat te ad vitam ætérnam.

*Le prier :* Amen.

*Le chœur*

**C**ONFÍTEOR Deo omnipoténti, et beátæ Mariæ semper Vírgini, et beáto Domínico Patri nostro, et ómnibus Sanctis, et tibi, Pater, quia peccávi nimis cogitatióne, locutióne, ópere et omissiÓne, mea culpa, precor te oráre pro me.

*Le prier*

**M**ISEREÁTUR vestri omnípotens Deus, et dimittat vobis ómnia peccáta vestra : líberet vos ab omni malo, salvet et confirmet in omni ópere bono, et perdúcat vos ad vitam ætérnam.

*Le chœur :* Amen.

Je confesse à Dieu tout-puissant, et à la bienheureuse Marie toujours Vierge, et au bienheureux Dominique notre Père, et à tous les Saints, et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, par action et par omission ; c'est ma faute ; je vous demande de prier pour moi.

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés, vous délivre de tout mal, vous sauve et vous confirme en toute bonne œuvre et vous conduise à la vie éternelle.

Ainsi soit-il.

Je confesse à Dieu tout-puissant, et à la bienheureuse Marie toujours Vierge, et au bienheureux Dominique notre Père, et à tous les Saints, et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, par action et par omission ; c'est ma faute ; je vous demande de prier pour moi.

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés, vous délivre de tout mal, vous sauve et vous confirme en toute bonne œuvre et vous conduise à la vie éternelle.

Ainsi soit-il.

*L'hebdomadier*

Ÿ. Convérte nos Déus salutáris nóster.  
Ŕ. Et avérte íram túam a nóbis.

Ÿ. ✠ Déus in adjutórium méum inténde.  
Ŕ. ✠ Dómine ad adjuvándum me festína.

Ÿ. Tournez-nous vers vous, ô Dieu notre sauveur.  
Ŕ. Et éloignez de nous votre colère.

Ÿ. Dieu, venez à mon aide.  
Ŕ. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

*Tous en inclination profonde*

**G**LÓRIA Pátri et Filio et Spiritui Sancto \* Sicut erat in principio et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Alléluia.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit \* Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.

*De la Septuagésime au Mercredi Saint, on remplace l'alléluia par :*

Laus tibi Domine, Rex æternæ gloriæ.

Louange à vous Seigneur, Roi de gloire éternelle.

POUR LA RÉCITATION PRIVÉE

**C**ONFITEOR Deo omnipoténti, et beátæ Mariæ semper Vírgini, et beáto Dominico Patri nostro, et ómnibus Sanctis, quia peccávi nimis cogitátióne, locutióne, ópere et omisiónne, mea culpa, precor beátam Mariám semper Vírginem, et beátum Dominicum Patrem nostrum, et omnes Sanctos, oráre pro me.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, au bienheureux Dominique notre Père, et à tous les Saints, que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, par action et par omission ; c'est ma faute ; je prie la bienheureuse Marie toujours Vierge, le bienheureux Dominique notre Père et tous les Saints, de prier pour moi.

**M**ISEREÁTUR mei omnípotens Deus, et dimíttat mihi ómnia peccáta mea : libret me ab omni malo, salvet et confirmet in omni ópere bono, et perdúcat me ad vitam ætérnam. Amen.

Que le Dieu tout-puissant me fasse miséricorde, qu'il me pardonne mes péchés, me délivre de tout mal, me sauve et me confirme en toute bonne œuvre et me conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ÿ. Convérte nos Déus salutáris nóster.  
Ŕ. Et avérte íram túam a nóbis.

Ÿ. ✠ Déus in adjutórium méum inténde.  
Ŕ. Dómine ad adjuvándum me festína.

Ÿ. Tournez-nous vers vous, ô Dieu notre sauveur.  
Ŕ. Et éloignez de nous votre colère.

Ÿ. Dieu, venez à mon aide.  
Ŕ. Seigneur, hâtez-vous de me secourir

**G**LÓRIA Pátri et Filio et Spiritui Sancto \* Sicut erat in principio et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Alléluia.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit \* Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.

*De la Septuagésime au Mercredi Saint, on remplace l'alléluia par*

Laus tibi Domine Rex æternæ gloriæ.

Louange à vous Seigneur Roi de gloire éternelle.

# CHANT DES PSAUMES

---

## PSAUMES DES DIMANCHES & FÊTES I<sup>ère</sup> & II<sup>e</sup> CLASSE ET LE TEMPS DE NOËL

### *Antienne sur les psaumes*

#### **Temps ordinaire**

*Dimanche, Fêtes de 1<sup>re</sup> classe (la veille et le jour) et de 2<sup>e</sup> classe, et le Jour des morts<sup>8</sup>*

Miserere \* mihi, Dómine, et exáudi oratiónem meam.      Ayez pitié de moi, Seigneur, et exaucez ma prière.

#### **Temps de Noël**

(chaque jour)

*Le 24 décembre*

Compléti sunt \* dies Mariæ, ut pareret Filium suum primogénitum.      Les jours de Marie sont accomplis : elle va enfanter son Fils premier-né.

*Du 25 décembre au 4 janvier*

Natus est nobis \* hódie Salvator, qui est Christus Dóminus, in civitáte David.      Il nous est né aujourd'hui un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans la cité de David.

*Du 5 au 13 janvier*

Lux de luce \* apparuisti, Christe, cui Magi munera offerunt, allelúia, allelúia, allelúia.      Lumière de lumière, vous êtes apparu, ô Christ, à qui les mages offrent leurs présents, allélúia, allélúia, allélúia.

#### **Au Temps Pascal**

*Octave de Pâques (jusqu'au vendredi de Pâques)*

Allelúia, \* allelúia, allelúia, allelúia.      Allélúia, allélúia, allélúia, allélúia.

*Après l'Octave (jusqu'au vendredi après la Pentecôte)*

Allelúia, \* allelúia, allelúia.      Allélúia, allélúia, allélúia.

---

<sup>8</sup> Le 2 novembre, ou le 3 lorsque le 2 tombe un dimanche.

## Fêtes de la Sainte Vierge

### *Commun de la Sainte Vierge (fêtes de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> classe)*

Virgo Maria, \* non est tibi similis nata in mundo inter mulieres, florens ut rosa, fragrans sicut lilium : ora pro nobis, sancta Dei Génétrix (allelúia).

Vierge Marie, vous n'avez pas votre pareille parmi les femmes nées en ce monde ; vous fleurissez comme la rose, vous embaumez comme le lis : priez pour nous, sainte Mère de Dieu (allelúia).

### *Purification (2 février et le 1<sup>er</sup> quand le 2 tombe un dimanche)*

Sancta Dei Génétrix, \* Virgo semper Maria, intercède pro nobis ad Dóminum Deum nostrum.

Sainte Mère de Dieu, ô Marie toujours Vierge, intercédez pour nous auprès du Seigneur, notre Dieu.

### *Annonciation (24 et 25 mars<sup>9</sup>)*

Ecce virgo \* concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel (allelúia).

Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils et on l'appellera Emmanuel (allelúia).

### *N.-D. des Sept Douleurs (15 septembre) et Compassion de Notre-Dame (le vendredi de la Passion)*

Virgo Maria, \* non est ulla similem passa dolórem inter mulieres, dum crucifixum cernis mori Filium. Ora pro nobis, pia Dei Génitrix.

Vierge Marie, il n'en est pas, qui ait souffert semblable douleur, parmi les femmes, tandis que vous voyiez en croix mourir votre Fils : Priez pour nous, douce Mère de Dieu.

## *Psaume 4*

**C**UM invocárem exaudivit me Deus iustitiæ meæ : \* in tribulatióne dilatásti mihi.

Lorsque je l'invoquais, il m'a exaucé, le Dieu de ma justice ; \* dans la tribulation, vous m'avez mis au large.

Miserére mei, \* et exaudi oratiónem meam.

Ayez pitié de moi, \* et exaucez ma prière.

Fílii hóminum, úsquequo gravi corde ? \* ut quid dilígitis vanitátem, et quæritis mendácium ?

Fils des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti ? \* Pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge ?

Et scitóte, quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum : \* Dóminus exáudiet me cum clamávero ad eum.

Sachez donc que le Seigneur a glorifié son saint : \* le Seigneur m'exaucera, lorsque je crierai vers lui.

Irascímíni et nolíte peccáre : \* quæ dicitis in córdibus vestris, in cubílibus vestris compungímíni.

Irritez-vous et ne péchez pas ; \* et ce que vous dites en vos cœurs, repassez-le sur vos lits avec componction.

Sacrificáte sacrificium iustitiæ, † et speráte in Dómino. \* Multi dicunt : Quis osténdit nobis bona ?

Offrez un sacrifice de justice, † et espérez dans le Seigneur. \* Beaucoup disent : Qui nous montrera les biens [qu'on nous promet] ?

Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómine : \* dedísti lætítiam in corde meo.

La lumière de votre visage a été marquée sur nous, Seigneur ; \* vous avez donné la joie à mon cœur.

<sup>9</sup> Ou lundi après l'Octave de Pâques si le 25 mars tombe durant la Semaine Sainte ou la semaine de Pâques

A fructu fruménti, vini, et ólei sui * multiplicáti sunt.	Le fruit de leur froment, de leur vin et de leur huile, * ils l'ont eu en abondance.
In pace in idípsum * dórmiam et requiéscam ;	Dans la paix tout à la fois * je m'endormirai et je reposerai.
Quóniam tu, Dómine, singulariter in spe * constituísti me.	Parce que vous, Seigneur, vous seul, dans l'espérance * m'avez établi.
<b>G</b> loria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto. *	Gloire au Père, et au Fils, * et au Saint-Esprit.
Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.	Comme il était au commencement, * maintenant et toujours, * et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Psaume 90*

<b>Q</b> UI hábitat in adiutório Altíssimi, * in protectione Dei cæli commorábitur.	Celui qui habite dans le secours du Très-Haut * demeurera sous la protection du Dieu du ciel.
Dicit Dómino : Suscéptor meus es tu, et refúgium meum : * Deus meus, sperábo in eum.	Il dira au Seigneur : Vous êtes mon soutien et mon refuge ; * [il est] mon Dieu, j'espérerai en lui.
Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, * et a verbo áspero.	Parce que c'est lui-même qui m'a délivré d'un filet de chasseurs* et d'une parole meurtrière.
Scápolis suis obumbrábit tibi : * et sub pennis eius sperábis.	Il te mettra à l'ombre sous ses épaules, * et sous ses ailes tu espéreras.
Scuto circúmdábit te véritas eius : * non timébis a timóre noctúrno,	Sa vérité t'environnera de son bouclier, * et tu n'auras pas à craindre d'une terreur nocturne.
A sagítta volánte in die, † a negótio perambulánte in ténebris : * ab incúrsu, et dæmónio meridiáno.	D'une flèche volant pendant le jour, d'un complot dont la marche se poursuit dans les ténèbres, * et de l'attaque du démon de midi.
Cadent a látere tuo mille, † et decem mília a dextris tuis : * ad te autem non appropinquábit.	Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite ; * mais [nul] n'approchera de toi.
Verúmtamen óculis tuis considerábis : * et retributiónem peccatórum vidébis.	Et même tu considéreras de tes propres yeux, * et tu verras la punition méritée des pécheurs.
Quóniam tu es, Dómine, spes mea : * Altíssimum posuísti refúgium tuum.	Parce que tu as dit : Seigneur, [vous êtes] mon espérance, * et que tu as choisi le Très-Haut pour ton refuge.
Non accédet ad te malum : * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo tuo.	Le mal ne viendra pas jusqu'à toi, * et aucun fléau n'approchera de ton tabernacle.
Quóniam Angelis suis mandávit de te : * ut custódiat te in ómnibus viis tuis.	Parce qu'il a commandé à ses anges à ton sujet, * de te garder dans toutes tes voies.

In má nibus portábunt te : * ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum.	Ils te porteront dans leurs mains, * de peur que ton pied ne heurte contre une pierre.
Super áspidem, et basilíscum ambulábis : * et conculcábis leónem et draconem.	Tu marcheras sur l'aspic et le basilic, * et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon.
Quóniam in me sperávit, liberábo eum : * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.	Parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai : * je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom.
Clamábit ad me, et ego exáudiam eum : cum ipso sum in tribulatióne : erípíam eum et glorificábo eum.	Il criera vers moi, et je l'exaucerai : * avec lui, je serai dans la tribulation, je le sauverai et le glorifierai.
Longitúdine diérum replébo eum : * et osténdam illi salutáre meum.	Je le comblerai d'une longue suite de jours, * et je lui montrerai mon salut.

Gloria Patri.

### Psaume 133

<b>E</b> CCE nunc benedicite Dóminum, * omnes servi Dómini ;	Vous maintenant, bénissez le Seigneur, * vous tous serviteurs du Seigneur ;
Qui státis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.	Qui demeurez dans la maison du Seigneur, * dans les parvis de la maison de notre Dieu.
In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, * et benedicite Dóminum.	Durant les nuits, élevez vos mains vers le sanctuaire, * et bénissez le Seigneur.
Benedícat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cælum et terram.	Que le Seigneur te bénisse de Sion, * lui qui a fait le ciel et la terre.

Gloria Patri.

*Reprise de l'antienne sur les psaumes.*

*Suite p. 30.*

## PSAUMES DU LUNDI

### Antienne sur les psaumes

*En dehors du Temps Pascal et du Temps de Noël*

Salvum me fac, \* Dómine, propter misericórdiam tuam. Sauvez-moi, Seigneur, à cause de votre miséricorde.

*Au Temps Pascal*

Allelúia, \* allelúia, allelúia.

Alléluia, alléluia, alléluia.

### Psaume 6

**D**ÓMINE, ne in furóre tuo árguas me, \* neque in ira tua corrípías me. Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, \* et ne me châtiez pas dans votre colère.

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum : \* sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde : \* sed tu, Dómine, úsquequo ?

Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam : \* salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte qui memor sit tui : \* in inférno autem quis confitébitur tibi ?

Láborávi in gémitu meo, † lavábo per singulas noctes lectum meum : \* lácrimis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est a furóre óculus meus : \* inveterávi inter omnes inimícos meos.

Discédite a me, omnes, qui operámini iniquitátem : \* quóniam exaudivit Dóminus vocem fletus mei.

Exaudivit Dóminus deprecationem meam, \* Dóminus orationem meam suscepit.

Erubéscant et conturbéntur veheménter omnes inimíci mei : \* convertántur et erubéscant valde velóciter.

**G**loria Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto. \*

Sicut erat in principio, et nunc et semper, \* et in sæcula sæculorum. Amen.

Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis infirme, \* guérissez-moi, Seigneur, parce que mes os sont ébranlés.

Et mon âme est grandement troublée ; \* mais vous, Seigneur, jusques à quand ?...

Revenez, Seigneur, et délivrez mon âme ; \* sauvez-moi à cause de votre miséricorde.

Parce que nul dans la mort ne se souvient de vous : \* et dans l'enfer qui vous glorifiera ?

Je me suis fatigué dans mon gémissment ; je laverai chaque nuit mon lit (de mes pleurs) ; \* j'arroserai ma couche de mes larmes.

Mon œil a été troublé par l'indignation ; \* j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez-vous de moi, vous tous qui opérez l'iniquité ; \* parce que le Seigneur a exaucé la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a exaucé ma supplication, \* le Seigneur a accueilli ma prière.

Qu'ils rougissent et qu'ils soient remplis de trouble, tous mes ennemis ; \* qu'ils s'en retournent très promptement et qu'ils rougissent.

Gloire au Père, et au Fils, \* et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, \* maintenant et toujours, \* et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

### *Psaume 7, i*

**D**ÓMINE, Deus meus, in te sperávi : \* salvum me fac ex ómnibus persecúentibus me, et libera me.

Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, \* dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

Dómine, Deus meus, si feci istud, \* si est iniquitas in mánibus meis :

Si réddidi retribuéntibus mihi mala, \* decidam mérito ab inimícis meis inánis.

Seigneur, mon Dieu, c'est en vous que j'ai espéré ; \* sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent et délivrez-moi.

De peur qu'enfin, comme un lion, il ne ravisse mon âme, \* tandis qu'il n'y a personne qui me délivre et me sauve.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, \* si l'iniquité est dans mes mains ;

Si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en avaient fait, \* que je tombe devant mes ennemis sans défense ; je l'ai mérité.

Persequátur inimícus ánimam meam, et com-  
prehéndat, † et concúlcet in terra vitam  
meam, \* et glóriam meam in púlverem dedúcat.

Exsúrge, Dómine, in ira tua : \* et exaltáre in  
fínibus inimicórum meórum.

Et exsúrge, Dómine, Deus meus, in præcépto  
quod mandásti : \* et synagóga populórum  
circúmdábit te.

Et propter hanc in altum regrédere : \* Dómi-  
nus iúdicat pópulos.

Iúdice me, Dómine, secúndum iustítiam meam, \*  
et secúndum innocéntiam meam super me.

Consumétur nequítia peccatórum, et diriges  
iustum, \* scrutans corda et renes, Deus.

**Gloria Patri.**

*Psaume 7, ii*

**J**USTUM adiutórium meum a Dómino, \* qui  
salvos facit rectos corde.

Deus iudex iustus, fortis, et patiens : \* num-  
quid iráscitur per síngulos dies ?

Nisi conversi fuéritis, gládium suum vibrábit : \*  
arcum suum teténdit, et parávit illum.

Et in eo parávit vasa mortis : \* sagíttas suas ar-  
déntibus effécit.

Ecce partúriit iniustítiam : \* concépit dolórem, et  
péperit iniquitátem.

Lacum apéruit, et effódit eum : \* et incidit in  
fóveam quam fecit.

Convertétur dolor eius in caput eius : \* et in  
vérticem ipsíus iníquitas eius descéndet.

Confitébor Dómino secúndum iustístiam  
eius : \* et psallam nómini Dómini altíssimi.

**Gloria Patri.**

*Reprise de l'antienne sur les psaumes.*

*Suite p. 30.*

Que l'ennemi poursuive mon âme, qu'il la sai-  
sisse, et qu'il foule ma vie contre la terre, \* et  
qu'il ensevelisse ma gloire dans la poussière.

Levez-vous, Seigneur, dans votre colère, \* et  
paraissez dans votre grandeur au milieu de  
mes ennemis.

Levez-vous, Seigneur mon Dieu, selon le  
précepte que vous avez établi, \* et l'assem-  
blée des peuples vous environnera.

Et à cause d'elle retournez en haut. \* Le Sei-  
gneur juge les peuples.

Jugez-moi, Seigneur, selon ma justice, \* et  
selon l'innocence qui est en moi.

La méchanceté des pécheurs sera anéantie,  
et vous dirigerez le juste, \* ô Dieu qui son-  
dez les cœurs et les reins.

Un juste secours me (viendra) du Seigneur, \*  
qui sauve les hommes droits de cœur.

Dieu est un juge équitable, fort et patient ; \*  
est-ce qu'il s'irrite tous les jours ?

Si vous ne vous convertissez, il fera vibrer son  
glaive ; \* il a tendu son arc, et il l'a préparé.

Il y a adapté des instruments de mort, \* il a pré-  
paré ses flèches contre les ardents (persécuteurs).

Voilà que (l'ennemi) a enfanté l'injustice : \* il a  
conçu la douleur et a mis au monde l'iniquité.

Il a ouvert un abîme, et il l'a creusé ; \* et il est  
tombé dans la fosse qu'il avait faite.

La douleur qu'il voulait me causer retournera sur  
sa tête ; \* et son iniquité descendra sur lui.

Je louerai le Seigneur selon sa justice \* et je  
chanterai le nom du Dieu très haut.

## PSAUMES DU MARDI

### *Antienne sur les psaumes*

#### *En dehors du Temps Pascal et du Temps de Noël*

Tu, Dómine, \* servábis nos, : et custódies nos C'est vous, Seigneur, \* qui nous garderez, et qui nous préserverez à jamais.

#### *Au Temps Pascal*

Allelúia, \* allelúia, allelúia.

Alléluia, alléluia, alléluia.

### *Psaume 11*

**S**ALVUM me fac, Dómine, quóniam defécit sanctus : \* quóniam diminútæ sunt veritátes a filiis hómínium.

Sauvez-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint : \* car les vérités ont été diminuées par les enfants des hommes.

Vana locúti sunt unusquísque ad próximum suum : \* † lábía dolósa, in corde et corde locúti sunt.

Ils ont dit des choses vaines, chacun à son prochain : \* leurs lèvres sont trompeuses ; ils ont parlé avec un cœur et un cœur.

Dispérdat Dóminus univérsa lábía dolósa, \* linguam magníloquam.

Que le Seigneur détruise toutes les lèvres trompeuses, \* et la langue qui profère des discours superbes.

Qui dixérunt : Linguam nostram magnificábimus, lábía nostra a nobis sunt, \* quis noster Dóminus est ?

Ils ont dit : Nous ferons éclater la puissance de notre langue ; nos lèvres sont à nous, \* qui est notre maître ?

Propter misériam ínopum, et gémitum páuperum, \* nunc exsúrgam, dicit Dóminus.

À cause de la misère de ceux qui sont sans secours, et du gémissement des pauvres, \* maintenant je me lèverai, dit le Seigneur.

Ponam in salutári : \* fiduciáliter agam in eo.

Je les établirai dans le salut : \* j'agirai selon ma libre puissance.

Elóquia Dómini, elóquia casta : \* argéntum igne examinátum, probátum terræ, purgátum séptuplum.

Les paroles du Seigneur sont des paroles pures, \* un argent éprouvé par le feu, purifié dans la terre, raffiné jusqu'à sept fois.

Tu, Dómine, servábis nos et custódies nos : \* a generatióne hac et in ætérnum.

C'est vous, Seigneur, vous qui nous sauverez, et qui nous préserverez \* de cette génération éternellement.

In circúitu ímpii ámbulant : \* secúndum altitúdinem tuam multiplicásti filios hómínium.

Les impies rôdent autour de nous ; \* c'est dans la profondeur de vos desseins que vous avez multiplié les fils des hommes.

**G**loria Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto. \*

Gloire au Père, et au Fils, \* et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, \* et in  
sæcula sæculorum. Amen.

Comme il était au commencement, \* main-  
tenant et toujours, \* et dans les siècles des  
siècles. Ainsi soit-il.

*Psaume 12*

**U**SQUEQUO, Dómine, obliviscéris me in  
finem ? \* Usquequo avértis fáciem tuam a  
me ?

Jusques à quand, Seigneur, m'oublierez-vous ?  
(Sera-ce) jusqu'à la fin ? \* Jusques à quand détour-  
nerez-vous de moi votre visage ?

Quámdu ponam consília in ánima mea, \*  
dolórem in corde meo per diem ?

Combien de temps mettrai-je des projets dans  
mon âme, \* et de la douleur dans mon cœur  
chaque jour ?

Usquequo exaltábitur inimicus meus super  
me ? \* réspice, et exáudi me, Dómine, Deus  
meus.

Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il  
au-dessus de moi ? \* Regardez et exaucez-  
moi, Seigneur mon Dieu.

Illúmina óculos meos ne umquam obdórmiam  
in morte : \* nequándo dicat inimicus meus :  
Præválui advérsus eum.

Éclairez mes yeux, afin que jamais je ne m'en-  
dorme dans la mort : \* de peur qu'un jour mon  
ennemi ne dise : J'ai prévalu contre lui.

Qui tríbulant me, exultábunt si motus fúero : \*  
ego autem in misericórdia tua sperávi.

Ceux qui me tourmentent tressailliront de  
joie, si je suis ébranlé ; \* mais moi, j'ai espéré  
dans votre miséricorde.

Exultábit cor meum in salutári tuo : † cantábo  
Dómino qui bona tríbuit mihi : \* et psallam  
nómini Dómini altíssimi.

Mon cœur tressaillira d'allégresse dans votre  
salut ; \* je célébrerai dans des psaumes le nom  
du Dieu Très-Haut.

**G**loria Patri.

*Psaume 15*

**C**ONSÉRVA me, Dómine, quóniam sperávi in  
te. \* Dixi Dómino : Deus meus es tu,  
quóniam bonórum meórum non egés.

Conservez-moi, Seigneur, car j'ai espéré en  
vous. \* J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon  
Dieu, vous n'avez pas besoin de mes biens.

Sanctis, qui sunt in terra eius, \* mirificávit  
omnes voluntátes meas in eis.

Aux saints qui sont sur sa terre, \* il a manifesté  
d'une manière admirable mes volontés pour eux.

Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum : \* póstea  
acceleravérunt.

Leurs infirmités se sont multipliées, \* ensuite  
ils ont accéléré leur course.

Non congregábo conventícula eórum de  
sanguínibus, \* nec memor ero nóminum  
eórum per lábia mea.

Je ne réunirai point leurs assemblées pour (offrir)  
des (victimes) sanglantes, \* je ne rappellerai  
même pas leurs noms sur mes lèvres.

Dóminus, pars hereditátis meæ et cálicis  
mei : \* tu es, qui restítues hereditátem meam  
mihi.

Le Seigneur est la part de mon héritage et de  
mon calice ; \* c'est vous qui me rendrez mon  
héritage.

## PSAUMES DU MARDI

Funes ceciderunt mihi in præcláris : \* étenim heréditas mea præclára est mihi.

Le cordeau est tombé pour moi sur des biens magnifiques, \* car mon héritage est excellent pour moi.

Benedicám Dóminum, qui tríbuit mihi intel- léctum : \* însuper et usque ad noctem incre- puérunt me renes mei.

Je bénirai le Seigneur qui m'a donné l'intelli- gence, \* et de plus jusque dans la nuit même où mes reins m'ont excité (à le remercier).

Providébam Dóminum in conspéctu meo semper : \* quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

Je voyais toujours le Seigneur en ma pré- sence, \* parce qu'il est à la droite, afin que je ne sois pas ébranlé.

Propter hoc lætátum est cor meum, et exultávit lingua mea : \* însuper et caro mea requiészet in spe.

C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui et ma langue a tressailli, \* et même ma chair repo- sera dans l'espérance.

Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno : \* non dabis sanctum tuum vidére cor- ruptiónem.

Car vous ne laisserez point mon âme dans l'enfer, \* et vous ne permettrez point que votre saint voie la corruption.

Notas mihi fecisti vias vitæ, † adimplébis me lætítia cum vultu tuo : \* delectatiónes in dextera tua usque in finem.

Vous m'avez fait connaître les voies de la vie, vous me remplirez de joie par votre visage ; \* des délices sont à votre droite pour toujours.

**Gloria Patri.**

*Reprise de l'antienne sur les psaumes.*

*Suite p. 30.*

## PSAUMES DU MERCREDI

*Antienne sur les psaumes*

*En dehors du Temps Pascal et du Temps de Noël*

Immíttet \* Angelus Dómini in circúitu timé- ntium eum : et erípiet eos.

Un ange du Seigneur se placera autour de ceux qui le craignent : et il les délivrera.

*Au Temps Pascal*

Allelúia, \* allelúia, allelúia.

Allélúia, allélúia, allélúia.

*Psaume 33, i*

**B**ENEDICÁM Dóminum in omni témpore : \* semper laus eius in ore meo.

Je bénirai le Seigneur en tout temps : \* tou- jours sa louange sera dans ma bouche.

In Dómino laudábitur ánima mea : \* áudiant mansuétí et læténtur.

Mon âme mettra sa gloire dans le Seigneur : \* que les doux entendent et se réjouissent.

Magnificáte Dóminum mecum : \* et exalté- mus nomen eius in idípsum.

Glorifiez le Seigneur avec moi : \* et exaltons ensemble son nom.

Exquisívi Dóminum, et exaudívit me : \* et ex ómnibus tribulatiónebus meis erípuit me.

J'ai recherché le Seigneur, et il m'a exaucé, \* et il m'a retiré de toutes mes tribulations.

## PSAUMES DU MERCREDI

Accédite ad eum, et illuminámini : * et fácies vestrae non confundéntur.	Approchez de lui, et vous serez éclairés, * et vos visages ne se couvriront pas de confusion.
Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudivit eum : * et de ómnibus tribulatióibus eius salvávit eum.	Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé,* et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.
Immíttet Angelus Dómini in circúitu tíméntium eum * et erípiet eos.	Un ange du Seigneur se placera autour de ceux qui le craignent, * et il les délivrera.
Gustáte et vidéte quóniam suávis est Dóminus : * beátus vir, qui sperat in eo.	Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux : * heureux l'homme qui espère en lui.
Timéte Dóminum, omnes sancti eius : * quóniam non est inópia tíméntibus eum.	Craignez le Seigneur, vous tous ses saints, * car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.
Dívites eguérunt et esuriérunt : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.	Des riches ont été dans le besoin, et ont eu faim ; * mais ceux qui cherchent le Seigneur ne seront privés d'aucun bien.
<b>Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto. *</b>	Gloire au Père, et au Fils, * et au Saint-Esprit.
Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.	Comme il était au commencement, * maintenant et toujours, * et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

### *Psaume 33, ii*

<b>V</b> ENÍTE, filii, audíte me : * tímórem Dómini docébo vos.	Venez, mes enfants, écoutez-moi : * je vous enseignerai la crainte du Seigneur.
Quis est homo qui vult vitam : * díligit dies vidére bonos ?	Quel est l'homme qui désire la vie, * qui aime à voir d'heureux jours ?
Próhibe linguam tuam a malo : * et lábia tua ne loquántur dolum.	Préserve ta langue du mal, * et que tes lèvres ne profèrent point de paroles trompeuses.
Divérte a malo, et fac bonum : * inquiré pacem, et perséquere eam.	Détourne-toi du mal et fais le bien ; * cherche la paix, et poursuis-la.
Oculi Dómini super iustos : * et aures eius in preces eórum.	Les yeux du Seigneur sont (fixés) sur les justes, * et ses oreilles attentives à leurs prières.
Vultus autem Dómini super faciéntes mala : * ut perdat de terra memóriam eórum.	Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, * afin d'effacer de la terre leur mémoire.
Clamavérunt iusti, et Dóminus exaudivit eos : * et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos.	Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés : * et il les a délivrés de toutes leurs tribulations.
Iuxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : * et húmiles spírítu salvábit.	Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur affligé ; * et il sauvera les humbles d'esprit.

Multæ tribulatiónes iustórum : \* et de ómnibus his liberábit eos Dóminus.

Nombreuses sont les tribulations des justes ; \* mais Dieu les délivrera de toutes ces peines.

Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : \* unum ex his non conterétur.

Le Seigneur garde tous leurs os : \* il n'y en aura pas un seul de brisé.

Mors peccatórum péssima : \* et qui odérunt iustum, delínquent.

La mort des pécheurs est très funeste ; \* et ceux qui haïssent le juste seront (traités comme) coupables.

Rédimet Dóminus ánimas servórum suórum : \* et non delínquent omnes qui sperant in eo.

Le Seigneur rachètera les âmes de ses serviteurs ; \* et aucun de ceux qui espèrent en lui ne sera frustré.

Gloria Patri.

### *Psaume 60*

**E**XÁUDI, Deus, deprecatiónem meam : \* inténde oratióni meæ.

Exaucez, ô Dieu, ma supplication ; \* soyez attentif à ma prière.

A fínibus terræ ad te clamávi : \* dum anxiarétur cor meum, in petra exaltásti me.

Des extrémités de la terre j'ai crié vers vous : \* tandis que mon cœur était dans l'anxiété, vous m'avez élevé sur une pierre.

Deduxísti me, quia factus es spes mea : \* turris fortitúdinis a fácie inimíci.

Vous m'avez conduit, parce que vous êtes devenu mon espérance ; \* une tour forte à la face de l'ennemi.

Inhabitábo in tabernáculo tuo in sæcula : \* prótegar in velaménto alárum tuárum.

J'habiterai dans votre tabernacle à jamais : \* je serai abrité et à couvert sous l'abri de vos ailes.

Quóniam tu, Deus meus, exaudísti oratiónem meam : \* dedísti hereditátem timéntibus nomen tuum.

Parce que vous, mon Dieu, vous avez exaucé ma prière : \* vous avez donné un héritage à ceux qui craignent votre nom.

Dies super dies regis adiícies : \* annos eius usque in diem generatiónis et generatiónis.

Vous ajouterez des jours aux jours du roi ; \* (vous prolongerez) ses années jusqu'au jour d'une génération et d'une génération.

Pérmanet in ætérnum in conspéctu Dei : \* misericórdiam et veritátem eius quis requíret ?

Il demeure éternellement en présence de Dieu : \* Qui sondera sa miséricorde et sa vérité ?

Sic psalmum dicam nómini tuo in sæculum sæculi : \* ut reddam vota mea de die in diem.

Ainsi je dirai un psaume à (la gloire de) votre nom dans les siècles des siècles ; \* afin de m'acquitter de mes vœux de jour en jour.

Gloria Patri.

*Reprise de l'antienne sur les psaumes.*

*Suite p. 30.*

## PSAUMES DU JEUDI

### *Antienne sur les psaumes*

#### *En dehors du Temps Pascal et du Temps de Noël*

Adiutor meus, \* et liberator meus esto, Domine. Mon aide et mon libérateur, soyez-le, Seigneur.

#### *Au Temps Pascal*

Alleluia, \* alleluia, alleluia.

Alléluia, alléluia, alléluia.

### *Psaume 69*

**D**EUS, in adiutorium meum intende : \* Ô Dieu, venez à mon aide ; \* Seigneur, hâtez-vous de me secourir.  
Domine, ad adiuvandum me festina.

Confundantur et revereantur, \* qui quaerunt Qu'ils soient confondus, et couverts de honte, \*  
animam meam. ceux qui cherchent mon âme.

Avertantur retrorsum, et erubescant, \* qui vol- Qu'ils soient rejetés en arrière, et qu'ils rougis-  
lunt mihi mala. sent, \* ceux qui me veulent des maux.

Avertantur statim erubescentes, \* qui dicunt Qu'ils soient aussitôt repoussés en rougissant, \*  
mihi : Euge, euge. ceux qui me disent : Ah ! ah !

Exsultent et laetentur in te omnes qui quaerunt (Mais) qu'ils soient dans l'allégresse et se ré-  
te, \* et dicant semper : Magnificetur Dominus : jouissent en vous, tous ceux qui vous cher-  
qui diligunt salutare tuum. chent, \* et qu'ils disent sans cesse : Que le Sei-  
gneur soit glorifié, ceux qui aiment votre salut.

Ego vero egenus, et pauper sum : \* Deus, Pour moi je suis indigent et pauvre ; \* Dieu, ai-  
adiuva me. dez-moi.

Adiutor meus, et liberator meus es tu : \* Vous êtes mon aide et mon libérateur ; \* Sei-  
Domine, ne moreris. gneur, ne tardez pas.

**G**loria Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto. \* Gloire au Père, et au Fils, \* et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, \* et Comme il était au commencement, \* mainte-  
in saecula saeculorum. Amen. nant et toujours, \* et dans les siècles des  
siècles. Ainsi soit-il.

### *Psaume 70, i*

**I**N te, Domine, speravi, non confundar in C'est en vous, Seigneur, que j'ai mis mon espé-  
laeternum : \* in iustitia tua libera me, et eripe rance ; faites que je ne sois pas confondu éter-  
me. nellement. \* Dans votre justice délivrez-moi et  
arrachez-moi (au péril).

Inclina ad me aurem tuam, \* et salva me. Inclinez vers moi votre oreille, \* et sauvez-moi.

Esto mihi in Deum protectorem, † et in locum Soyez-moi un Dieu protecteur, et un asile for-  
munitum : \* ut salvum me facias, tifié ; \* afin que vous me sauviez.

## PSAUMES DU JEUDI

Quóniam firmaméntum meum, * et refúgium meum es tu.	Car c'est vous qui êtes mon ferme appui * et mon refuge.
Deus meus, éripe me de manu peccatóris, * et de manu contra legem agéntis et iníqui :	Mon Dieu, arrachez-moi de la main du pécheur, * de la main de celui qui agit contre la loi, et de l'homme inique.
Quóniam tu es paciéntia mea, Dómine : * Dómine, spes mea a iuventúte mea.	Parce que c'est vous qui êtes ma patience, Seigneur ; * Seigneur, vous êtes mon espérance depuis ma jeunesse.
In te confirmátus sum ex útero : * de ventre matris meæ tu es protéctor meus.	En vous j'ai trouvé un soutien depuis ma naissance : * dès le sein de ma mère vous avez été mon protecteur.
In te cantátio mea semper : * tamquam prodígium factus sum multis : et tu adiutor fortis.	Vous êtes toujours l'objet de mes chants. * Je suis devenu pour beaucoup comme un prodige ; mais vous êtes un aide puissant.
Repleátur os meum laude, ut cantem glóriam tuam : * tota die magnitúdinem tuam.	Que ma bouche soit remplie de louange, afin que je chante votre gloire ; * tout le jour, votre grandeur.
Ne proicias me in témpore senectútis : * cum defécerit virtus mea, ne derelinquas me.	Ne me rejetez pas au temps de la vieillesse ; * lorsque ma force aura décliné, ne m'abandonnez pas.
Quia dixérunt inimíci mei mihi : * et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecérunt in unum,	Car mes ennemis ont parlé de moi, * et ceux qui épiaient mon âme ont tenu conseil ensemble,
Dicéntes : Deus derelíquit eum, † persequímini, et comprehéndite eum : * quia non est qui erípiat.	Disant : Dieu l'a abandonné, poursuivez-le et saisissez-le : * parce qu'il n'est personne pour (le) délivrer.
Deus, ne elongéris a me : * Deus meus, in auxiliúm meum respice.	Ô Dieu, ne vous éloignez pas de moi ; * mon Dieu, voyez à me secourir.

**G**loria Patri.

### *Psaume 70, ii*

<b>C</b> ONFUNDANTUR, et deficiant detrahéntes ánimæ meæ : * operiántur confusióne, et pudóre qui quærunt mala mihi.	Qu'ils soient confondus, et réduits à l'impuissance ceux qui disent du mal de mon âme : * qu'ils soient couverts de confusion et de honte, ceux qui cherchent à m'attirer des maux.
Ego autem semper sperábo : * et adiciam super omnem laudem tuam.	Pour moi, j'espérerai toujours : * et j'ajouterai à toutes vos louanges.
Os meum annuntiábit iustítiam tuam : * tota die salutáre tuum.	Ma bouche annoncera votre justice, * tout le jour, votre (œuvre de) salut.

## PSAUMES DU JEUDI

Quóniam non cognóvi litteratúram, introibo in poténtias Dómini : \* Dómine, memorábor iustítiae tuæ solius.

Deus, docuísti me a iuventúte mea : \* et usque nunc pronuntiábo mirabília tua.

Et usque in senéctam et sénium : \* Deus, ne derelinquas me,

Donec annúntiem bráchium tuum \* generatióni omni, quæ ventúra est :

Poténtiam tuam, et iustítiam tuam, Deus, usque in altíssima, quæ fecísti magnália : \* Deus, quis similis tibi ?

Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas et malas : † et convérsus vivificásti me : \* et de abyssis terræ iterum reduxísti me :

Multiplicásti magnificéntiam tuam : \* et convérsus consolátus es me.

Nam et ego confitébor tibi in vasis psalmi veritátem tuam : \* Deus, psallam tibi in cithara, Sanctus Israël.

Exsultábunt lábia mea cum cantávero tibi : \* et ánima mea, quam redemísti.

Sed et lingua mea tota die meditábitur iustítiam tuam : \* cum confúsi et revériti fúerint, qui quæerunt mala mihi.

**Gloria Patri.**

*Reprise de l'antienne sur les psaumes.*

*Suite p. 30.*

Parce que je n'ai pas connu une science (vaine), j'entrerai dans les puissances du Seigneur ; \* Seigneur, je me souviendrai de votre justice à vous seul.

Ô Dieu, vous m'avez instruit dès ma jeunesse, \* et jusqu'à maintenant j'ai proclamé vos merveilles.

Et jusqu'en la vieillesse et dans les derniers jours, \* ô Dieu, ne me dé laissez pas,

Afin que j'annonce (la force de) votre bras \* à toute la génération future ;

Votre puissance et votre justice, ô Dieu, (qui s'élèvent) jusqu'aux cieux, (ainsi que) les œuvres grandioses que vous avez accomplies : \* ô Dieu, qui est semblable à vous ?

Que vous m'avez fait voir de tribulations nombreuses et pénibles ! mais revenant, vous m'avez rendu la vie, \* et vous m'avez de nouveau ramené des abîmes de la terre.

Vous avez multiplié les témoignages de votre magnificence ; \* et revenant, vous m'avez consolé.

Aussi, moi je vous rendrai hommage, en célébrant votre vérité au son des instruments ; \* ô Dieu, je vous chanterai des psaumes sur la harpe, vous êtes le saint d'Israël.

Mes lèvres exulteront lorsque je vous chanterai, \* ainsi que mon âme que vous avez rachetée.

Et ma langue aussi s'exercera tout le jour à (chanter) votre justice, \* alors que seront confondus et couverts de honte ceux qui cherchent à m'attirer des maux.

## PSAUMES DU VENDREDI

*Antienne sur les psaumes*

*En dehors du Temps Pascal et du Temps de Noël*

Voce mea \* ad Dóminum clamávi : neque obliviscétur miseréri Deus.

De ma voix j'ai crié au Seigneur, et Dieu n'oubliera pas d'avoir pitié.

*Au Temps Pascal*

Allelúia, \* allelúia, allelúia.

Allélua, allélua, allélua.

*Psaume 76, i*

<b>V</b> OCE mea ad Dóminum clamávi : * voce mea ad Deum, et inténdit mihi.	De ma voix j'ai crié vers le Seigneur ; * de ma voix (j'ai crié) vers Dieu, et il m'a prêté attention.
In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, má nibus meis nocte contra eum : * et non sum decéptus.	Au jour de ma tribulation, j'ai recherché Dieu : mes mains durant la nuit, (ont été tendues) vers lui ; * et je n'ai pas été déçu (en espérance).
Rénuit consolári ánima mea, † memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum : * et defécit spíritus meus.	Mon âme a refusé d'être consolée, * je me suis souvenu de Dieu, et j'ai été ravi de joie ; puis je me suis troublé, et mon esprit a défailli.
Anticipavérunt vigílias óculi mei : * turbátus sum, et non sum locútus.	Mes yeux ont anticipé les veilles de la nuit ; * j'ai été troublé, et je n'ai point parlé.
Cogitávi dies antiqúos : * et annos ætérnos in mente hábui.	J'ai songé aux jours anciens ; * et j'ai eu dans la pensée les années éternelles.
Et meditátus sum nocte cum corde meo, * et exercitábar, et scopébam spíritum meum.	J'ai médité la nuit avec mon cœur, * je réfléchissais, et je sondais mon esprit.
Numquid in ætérnum proiciet Deus : * aut non appónet ut complacítior sit adhuc ?	Est-ce que Dieu (nous) rejettera éternellement ? * ou n'ajoutera-t-il pas (à ses bienfaits) de nous être encore favorable et (même) davantage ?
Aut in finem misericórdiam suam abscíndet, * a generatióne in generatiónem ?	Ou retranchera-t-il à jamais sa miséricorde, * de génération en génération ?
Aut obliviscétur miseréri Deus ? * aut conti nébit in ira sua misericórdias suas ?	Ou Dieu oubliera-t-il d'avoir pitié ? * ou dans sa colère contiendra-t-il ses miséricordes ?
Et dixi : Nunc cœpi : * hæc mutátio dexteræ Excélsi.	Et j'ai dit : Maintenant je commence ; * ce changement est (l'œuvre) de la droite du Très-Haut.
Memor fui óperum Dómini : * quia memor ero ab inítio mirábílium tuórum.	Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur, * je me souviendrai de vos merveilles depuis le commencement.
Et meditábor in ómnibus opéribus tuis : * et in adinventiúnibus tuis exercébor.	Je méditerai sur toutes vos œuvres, * et je réfléchirai à vos desseins.
<b>G</b> loria Patri, et Filio, * et Spíritui Sancto. *	Gloire au Père, et au Fils, * et au Saint-Esprit.
Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.	Comme il était au commencement, * maintenant et toujours, * et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Psaume 76, ii*

**D**EUS, in sancto via tua : † quis Deus magnus sicut Deus noster ? \* tu es Deus qui facis mirabilia.

Notam fecisti in pópulis virtútem tuam : \* redemísti in bráchio tuo pópulum tuum, filios Iacob et Ioseph.

Vidérunt te aquæ, Deus, † vidérunt te aquæ : \* et timuérunt, et turbátæ sunt abyssi.

Multitúdo sónitus aquárum : \* vocem dedérunt nubes.

Etenim sagítæ tuæ tránseunt : \* vox tonitruí tui in rota.

Illuxérunt coruscationes tuæ orbi terræ : \* commóta est, et contrémuit terra.

In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis multis : \* et vestígia tua non cognoscéntur.

Deduxísti sicut oves pópulum tuum, \* in manu Móysi et Aaron.

**G**loria Patri.

Ô Dieu, votre voie est sainte : quel Dieu est grand comme notre Dieu ? \* c'est vous, (ô) Dieu, qui faites des merveilles.

Vous avez fait connaître parmi les peuples votre puissance ; \* Vous avez racheté par votre bras votre peuple, les fils de Jacob et de Joseph.

Les eaux vous ont vu, ô Dieu, les eaux vous ont vu ; \* et elles ont craint, et les abîmes ont été troublés.

Il y a eu un grand bruit des eaux : \* les nuées ont fait entendre (leur) voix.

Car vos flèches traversaient (les airs) ; \* la voix de votre tonnerre a (éclaté) sur la roue.

Vos éclairs ont brillé sur le globe de la terre : \* la terre s'est émue, et a tremblé.

Dans la mer a été votre route, et vos sentiers ont été entre des eaux abondantes : \* et vos traces ne seront pas connues.

Vous avez conduit, comme des brebis, votre peuple \* par les mains de Moïse et d'Aaron.

*Psaume 85*

**I**NCLÍNA, Dómine, aurem tuam, et exáudi me : \* quóniam inops, et pauper sum ego.

Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum : \* salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te.

Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die : \* lætífica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Quóniam tu, Dómine, suávis, et mitis : \* et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meam : \* et inténde voci deprecatiónis meæ.

Inclinez, votre oreille, Seigneur, et exaucez-moi, \* parce que je suis indigent et pauvre.

Gardez mon âme, parce que je suis saint : \* sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous.

Ayez pitié de moi, Seigneur, car vers vous j'ai crié tout le jour ; \* réjouissez l'âme de votre serviteur, parce que vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme.

Parce que vous, Seigneur, vous êtes bienveillant et doux, \* et d'une grande miséricorde pour tous ceux qui vous invoquent.

Prêtez, Seigneur, l'oreille à ma prière, \* et soyez attentif à la voix de ma supplication.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te : * quia exaudísti me.	Au jour de ma tribulation, j'ai crié vers vous, * parce que vous m'avez exaucé.
Non est símilis tui in diis, Dómine : * et non est secúndum ópera tua.	Nul n'est semblable à vous parmi les dieux, Seigneur ; * et il n'est rien de comparable à vos œuvres.
Omnes gentes quascúmque fecisti, † vénient, et adorábunt coram te, Dómine : * et glorificábunt nomen tuum.	Toutes les nations que vous avez faites viendront, et adoreront devant vous, Seigneur, * et glorifieront votre nom.
Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabilia : * tu es Deus solus.	Parce que vous êtes grand, et que vous faites des merveilles, * et que vous seul êtes Dieu.
Deduc me, Dómine, in via tua, † et ingrédíar in veritáte tua : * lætétur cor meum ut tímeat nomen tuum.	Conduisez-moi, Seigneur, dans votre voie, et (faites que) j'entre dans votre vérité : * que mon cœur se réjouisse, afin qu'il craigne votre nom.
Confítebor tibi, Dómine, Deus meus, in toto corde meo, * et glorificábo nomen tuum in ætérnum :	Je vous louerai, Seigneur, mon Dieu, de tout mon cœur, * et je glorifierai votre nom éternellement ;
Quia misericórdia tua magna est super me : * et eruísti ánimam meam ex inférno inferióri.	Parce que votre miséricorde est grande envers moi, * et que vous avez arraché mon âme de l'enfer profond.
Deus, iníqui insurrexérunt super me, et synagóga poténtium quæsiérunt ánimam meam : * et non proposúerunt te in conspéctu suo.	O Dieu, des (hommes) iniques se sont insurgés contre moi, et une assemblée de puissants a cherché mon âme ; * et ils ne vous ont pas eu présent devant leurs yeux.
Et tu, Dómine, Deus miserátor et miséricors, * pátiens, et multæ misericórdiæ, et verax,	Et, vous, Seigneur, vous le Dieu compatissant et miséricordieux, * patient, d'une grande miséricorde, et véridique.
Réspice in me, et miserére mei, † da impérium tuum púero tuo : * et salvum fac filium ancillæ tuæ.	Jetez les yeux sur moi, et ayez pitié de moi, donnez votre puissance à votre serviteur, * et sauvez le fils de votre servante.
Fac mecum signum in bonum, † ut vídeant qui odérunt me, et confundántur : * quóniam tu, Dómine, adiuvísti me, et consolátus es me.	Opérez un signe en ma faveur, afin qu'ils le voient ceux qui me haïssent, et qu'ils soient confondus, * parce que c'est vous, Seigneur, qui m'avez aidé et consolé.

**Gloria Patri.**

*Reprise de l'antienne sur les psaumes.*

*Suite p. 30.*

## PSAUMES DU SAMEDI

### *Antienne sur les psaumes*

#### *En dehors du Temps Pascal et du Temps de Noël*

Intret oratio mea \* in conspectu tuo, Dómine. Que ma prière arrive en votre présence, Seigneur.

#### *Au Temps Pascal*

Allelúia, \* allelúia, allelúia.

Alléluia, alléluia, alléluia.

### *Psaume 87*

**D**ÓMINE, Deus salútis meæ : \* in die clamávi, et nocte coram te.

Seigneur, Dieu de mon salut, \* j'ai crié devant vous, le jour et la nuit.

Intret in conspectu tuo oratio mea : \* inclina aurem tuam ad precem meam :

Que ma prière arrive en votre présence ; \* inclinez votre oreille à ma supplication ;

Quia repléta est malis ánima mea : \* et vita mea inférno appropinquávit.

Car mon âme est remplie de maux, \* et ma vie s'est approchée du séjour des morts.

Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : \* factus sum sicut homo sine adiutório, inter mórtuos liber.

On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse : \* je suis devenu comme un homme sans secours, libre entre des morts.

Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor ámplius : \* et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

Comme des blessés qui dorment dans des sépulcres, (blessés) dont vous ne vous souvenez plus, \* et qui ont été repoussés de votre main.

Posuérunt me in lacu inferióri : \* in tenebrósis, et in umbra mortis.

Ils m'ont mis dans une fosse profonde, \* dans des lieux ténébreux, et dans l'ombre de la mort.

Super me confirmátus est furor tuus : \* et omnes fluctus tuos induxísti super me.

Sur moi s'est appesantie votre colère, \* et sur moi vous avez fait passer tous vos flots (d'indignation).

Longe fecísti notos meos a me : \* posuérunt me abominatiónem sibi.

Vous avez éloigné de moi ceux qui me connaissent ; \* ils m'ont regardé comme un objet d'abomination pour eux.

Tráditus sum, et non egrediébar : \* óculi mei languérunt præ inópia.

J'ai été livré, et je ne sortais pas ; \* mes yeux ont langui à cause de ma détresse.

Clamávi ad te, Dómine, tota die : \* expándi ad te manus meas.

J'ai crié vers vous, Seigneur, tout le jour, \* j'ai étendu vers vous mes mains.

Numquid mórtuis fácies mirábilia : \* aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi ?

Est-ce que, pour des morts, vous ferez des merveilles, \* ou des médecins (les) ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, \* et veritátem tuam in perditióne ?

Est-ce que quelqu'un racontera votre miséricorde dans un sépulcre, \* et votre vérité dans (le lieu de) la destruction ?

Numquid cognoscéntur in ténebris mirabilia tua, * et iustítia tua in terra obliuónis ?	Est-ce que vos merveilles seront connues dans les ténèbres, * et votre justice dans la terre de l'oubli ?
Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea præuéniet te.	Et moi, vers vous, Seigneur, j'ai crié, * et, dès le matin, ma prière ira au devant de vous.
Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem meam : * auvertis fáciem tuam a me ?	Pourquoi, Seigneur, repoussez-vous ma prière, * détournez-vous votre face de moi ?
Pauper sum ego, et in labóribus a iuentúte mea : * exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.	Je suis pauvre, moi, et dans les travaux depuis ma jeunesse, * et, après avoir été exalte, j'ai été humilié et troublé.
In me transiérunt iræ tuæ : * et terróres tui conturbauerunt me.	Sur moi ont passé vos colères, * et vos terreurs m'ont troublé.
Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.	Elles m'ont environné tout le jour, comme l'eau qui déborde, * elles m'ont environné toutes ensemble.
Elongásti a me amicum et próximum : * et notos meos a miséria.	Vous avez éloigné de moi l'ami et le proche, * et ceux qui m'étaient connus, (s'enfuyaient) à cause de ma misère.
<b>G</b> loria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto. *	Gloire au Père, et au Fils, * et au Saint-Esprit.
Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.	Comme il était au commencement, * maintenant et toujours, * et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Psaume 102, i*

<b>B</b> ÉNEDIC, ánima mea, Dómino : * et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto eius.	Bénis, (ô) mon âme, le Seigneur, * et (que) tout ce qui est en moi (bénisse) son saint nom.
Benedic, ánima mea, Dómino : * et noli obliuisci omnes retributiónes eius.	Bénis, mon âme, le Seigneur, * et n'oublie point tous ses bienfaits.
Qui propitiátur ómnibus iniquitatibus tuis : * qui sanat omnes infirmitates tuas.	C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités ; * lui qui guérit toutes tes infirmités.
Qui rédimít de interítu vitam tuam : * qui coronát te in misericórdia et miseratiónebus.	C'est lui qui rachète de la mort ta vie ; * qui te couronne en sa miséricorde et ses bontés.
Qui replet in bonis desidérium tuum : * renouábitur ut áquilæ iuuentus tua :	C'est lui qui comble de biens ton désir : * ta jeunesse sera renouvelée comme celle de l'aigle.
Fáciens misericórdias Dóminus : * et iudícium ómnibus iniúriam patientiúbus.	Le Seigneur fait miséricorde * et justice à tous ceux qui souffrent quelque injure.
Notas fecit vias suas Móysi, * filiis Israël voluntates suas.	Il a fait connaître ses voies à Moïse, * aux enfants d'Israël ses volontés.

Miserátor, et miséricors Dóminus : * longánimis, et multum miséricors.	Compatissant et miséricordieux est le Seigneur ; * lent à punir et grandement miséricordieux.
Non in perpétuum irascétur : * neque in aeternum comminábitur.	Il ne sera pas perpétuellement irrité ; * il ne menacera pas éternellement.
Non secúndum peccáta nostra fecit nobis : * neque secúndum iniquitátes nostras retribuit nobis.	Ce n'est pas selon nos péchés qu'il nous a traités ; * ni selon nos iniquités qu'il nous a punis.
Quóniam secúndum altitúdinem caeli a terra : * corroborávit misericórdiam suam super tíméntes se.	Car autant les Cieux sont élevés au-dessus de la terre, * autant il a confirmé sa miséricorde sur ceux qui le craignent.
Quantum distat ortus ab occidénte : * longe fecit a nobis iniquitátes nostras.	Autant est distant l'orient de l'occident, * autant il a éloigné de nous nos iniquités.

Gloria Patri.

*Psaume 102, ii*

<b>Q</b> UÓMODO miserétur pater filiórum, † mi- sértus est Dóminus tíméntibus se : * quóniam ipse cognóvit figméntum nostrum.	De même qu'un père s'attendrit sur ses enfants, (ainsi) le Seigneur a eu pitié de ceux qui le craignent ; * parce que lui-même sait de quoi nous sommes formés.
Recordátus est quóniam pulvis sumus : † homo, sicut fœnum dies eius, * tamquam flos agri sic efflorébit.	Il s'est souvenu que nous sommes poussière ; * l'homme ! ses jours sont comme une herbe : comme une fleur des champs, ainsi il fleurira.
Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et non subsístet : * et non cognóscet ámplius locum suum.	Un souffle passera sur lui, et il ne subsistera pas : * et l'on ne connaîtra plus son lieu.
Misericórdia autem Dómini ab aetérno, * et usque in aeternum super tíméntes eum.	Mais la miséricorde du Seigneur est de l'éternité * et jusqu'à l'éternité sur ceux qui le craignent.
Et iustítia illius in filios filiórum, * his qui ser- vant testaméntum eius :	Et sa justice (s'étend) sur les enfants des enfants, * pour ceux qui gardent son alliance,
Et mémores sunt mandatórum ipsíus, * ad fa- ciéndum ea.	Et se souviennent de ses commandements, * afin de les accomplir.
Dóminus in cælo parávit sedem suam : * et regnum ipsíus ómnibus dominábitur.	Le Seigneur a préparé son trône dans le ciel ; * et toutes choses seront soumises à son empire.
Benedícite Dómino, omnes Angeli eius : po- téntes virtúte, faciéntes verbum illius, * ad au- diéndam vocem sermónum eius.	Bénissez le Seigneur, vous tous ses anges, * puissants en force, accomplissant sa parole, pour obéir à la voix de ses ordres.
Benedícite Dómino, omnes virtútes eius : * minístri eius, qui fáctis voluntátem eius.	Bénissez le Seigneur, vous toutes ses puissances ; * vous ses ministres, qui faites sa volonté.

Benedícite Dómino, ómnia ópera eius : \* in omni loco dominatiónis eius : benedic, ánima mea, Dómino.

Bénissez le Seigneur, vous toutes ses œuvres, \* dans tous les lieux de sa domination : bénis, (ó) mon âme, le Seigneur.

Gloria Patri.

*Reprise de l'antienne sur les psaumes.*

*Suite p. 30.*

## À PARTIR DU CAPITULE

### Capitule

*En tout temps, sauf pendant l'Octave de Pâques*

**T**U in nóbis es, Dómine, et nómen sánctum tútum invocátum est súper nos : \* ne derelínquas nos, Dómine, Déus nóster.

Vous êtes au milieu de nous, Seigneur, et votre saint nom a été invoqué sur nous ; ne nous abandonnez pas, Seigneur, notre Dieu.

℞. Déo grátias.

℞. Rendons grâces à Dieu.

*Les principales variations suivant le temps liturgique surviennent dans cette partie de l'office (de l'hymne au Nunc dimittis).*

### SUITE DE L'OFFICE

<i>Temps ordinaire</i> .....	31
<i>Temps de Noël (du 24 décembre au 13 janvier)</i> .....	32
<i>Temps du Carême (du premier dimanche de Carême au Mercredi Saint)</i> .....	35
<i>Temps Pascal</i> .....	37
<i>Fêtes de la Vierge durant l'année</i> .....	40
<i>Fêtes de la Vierge en Carême</i> .....	42
<i>Fêtes de la Vierge au Temps Pascal</i> .....	44
<i>Fête-Dieu (mercredi et jeudi après la Trinité)</i> .....	46
<i>Sacré-Cœur (jeudi et vendredi après la Fête-Dieu)</i> .....	46
<i>Transfiguration (6 août, et le 5 quand le 6 tombe un dimanche)</i> .....	46
<i>Christ-Roi (dernier dimanche d'octobre et samedi précédent)</i> .....	46

## Temps ordinaire

### Répons bref

#### Fêtes de 1<sup>re</sup> classe

Ÿ. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum, \* Alléluia, alléluia.

Ŕ. In manus tuas, Domine, commendo... \* Alléluia, alléluia.

Ÿ. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Ŕ. Alléluia, alléluia.

Ÿ. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Ŕ. In manus tuas...

#### Autres jours

Ÿ. In manus tuas, Domine, \* commendo spiritum meum.

Ŕ. In manus tuas, Domine, \* commendo...

Ÿ. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Ŕ. Commendo...

Ÿ. Gloria Patri.

Ŕ. In manus...

Ÿ. Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit. \* Alléluia, alléluia.

Ŕ. Entre vos mains... Alléluia, alléluia.

Ÿ. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

Ŕ. Alléluia, alléluia.

Ÿ. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Ŕ. Entre vos mains...

Ÿ. Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit.

Ŕ. Entre vos mains...

Ÿ. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

Ŕ. Je remets mon esprit.

Ÿ. Gloire au Père...

Ŕ. Entre vos mains...

### Hymne

**T**E lúcis ánte términum,  
Rérum Créátor, póscimus,  
Ut solita cleméntia,  
Sis præsul ad custódiám.

**P**rócul recédant sómnia,  
Et nóctium phantásmata :  
Hostémque nóstrum cómprime,  
Ne polluéntur córpora.

**P**ræsta, Páter omnípotens,  
Per Jesum Christum Dóminum,  
Qui tecum in perpétuum,  
Régnat cum Sancto Spíritu.  
Amen.

Ÿ. Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi.

Ŕ. Sub umbra alárum tuárum protégez nos.

Avant que cesse la lumière,  
Créateur de toutes choses, nous vous prions,  
Dans votre bonté coutumière,  
De pourvoir à notre garde.

Que s'éloignent les songes  
Et les cauchemars de la nuit ;  
Enchaînez notre ennemi,  
De peur qu'il ne souille nos corps.

Accordez-nous cette grâce, ô Père tout-puis-  
sant, Par Jésus-Christ, notre Seigneur,  
Qui avec vous, à jamais,  
Règne avec le Saint-Esprit.  
Ainsi soit-il.

Ÿ. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle  
de l'œil.

Ŕ. À l'ombre de vos ailes, protégez-nous.

*Antienne du Nunc dimittis*

Salva nos, \* Domine, vigilantes, custodi nos dormientes : ut vigilemus cum Christo, et requiescamus in pace.

Protégez-nous, Seigneur, quand nous veillons, gardez-nous quand nous dormons, afin que nous veillions avec le Christ et que nous reposions dans la paix.

*Cantique de Siméon*

*Avant de nous abandonner au sommeil, l'Église nous met sur les lèvres les paroles du vieillard Siméon, joyeux de mourir parce qu'il a vu Jésus, lors de sa présentation au temple (Lc 2). Pendant la récitation de ce cantique, on se tient debout, comme au Magnificat.*

**N**UNC dimittis servum tuum, Domine \* secundum verbum tuum in pace :

Vous pouvez maintenant Seigneur, laisser mourir votre serviteur dans la paix, selon votre parole.

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum,

Car mes yeux ont vu votre salut,

Quod parasti \* ante faciem omnium populorum :

Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :

Lumen ad revelationem gentium \* et gloriam plebis tuæ Israël.

Lumière pour éclairer les nations, et gloire de votre peuple, Israël.

Glória Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils, \* et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio et nunc et semper, \* et in sæcula sæculorum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, \* et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Reprise de l'Antienne*

Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes : ut vigilemus cum Christo, et requiescamus in pace.

Protégez-nous, Seigneur, quand nous veillons, gardez-nous quand nous dormons, afin que nous veillions avec le Christ et que nous reposions dans la paix.

*Suite p. 50.*

---

**Temps de Noël**

*Répons bref*

Ÿ. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum \* Alléluia, alléluia.

Ÿ. Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit. Alléluia, alléluia.

Ṛ. In manus tuas, Domine, commendo... \* Alléluia, alléluia.

Ṛ. Entre vos mains... Alléluia, alléluia.

Ÿ. Redemisti me, Domine, Deus veritatis. Ṛ. Alléluia, alléluia.

Ÿ. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité. Ṛ. Alléluia, alléluia.

Ÿ. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Ṛ. In manus tuas...

Ÿ. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. Ṛ. Entre vos mains...

*Temps de la Nativité, du 24 décembre au 4 janvier*

*Hymne*

**T**E lúcis ánte términum,  
Rérum Créátor, póscimus,  
Ut solita cleméntia,  
Sis præsul ad custódiám.

**P**rócul recédant sómnia,  
Et nóctium phantásmata :  
Hostémque nóstrum cómprime,  
Ne polluéntur córpora.

**G**loria tibi, Dómine,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et Sancto Spiritu,  
In sempitérna sæcula.  
Amen.

**Ÿ.** Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi.

**Ř.** Sub umbra alárum tuárum protége nos.

Avant que cesse la lumière,  
Créateur de toutes choses, nous vous prions,  
Dans votre bonté coutumière,  
De pourvoir à notre garde.

Que s'éloignent les songes  
Et les cauchemars de la nuit ;  
Enchaînez notre ennemi,  
De peur qu'il ne souille nos corps.

Gloire à vous, Seigneur,  
Qui êtes né d'une Vierge,  
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

**Ÿ.** Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle  
de l'œil.

**Ř.** À l'ombre de vos ailes, protégez-nous.

*Antienne du Nunc dimittis*

*Le 24 décembre*

Ecce compléta sunt omnia quæ dicta sunt per  
Angelum de Virgine Maria.

*Du 25 décembre au 4 janvier*

Allelúia. Verbum caro factum est, allelúia, et  
habitavit in nobis, allelúia, allelúia.

Voici que s'est accompli tout ce qui a été dit  
par l'Ange, de la Vierge Marie.

Le Verbe s'est fait chair, alléluia, et il a habité  
parmi nous, alléluia, alléluia.

**N**UNC dimittis servum tuum, Domine \*  
secundum verbum tuum in pace :

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum,

Quod parasti \* ante faciem omnium populorum :

Lumen ad revelationem gentium \* et gloriam  
plebis tuæ Israël.

Gloría Pátri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper, \* et  
in sæcula sæculorum. Amen.

Vous pouvez maintenant Seigneur, laisser mourir  
votre serviteur dans la paix, selon votre parole.

Car mes yeux ont vu votre salut,

Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :

Lumière pour éclairer les nations, et gloire de  
votre peuple, Israël.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et mainte-  
nant, et toujours, \* et dans les siècles des siècles.  
Ainsi soit-il.

*Hymne*

*Temps de l'Épiphanie du 5 au 13 janvier*

**T**E lúcis ánte términum,  
Rérum Créator, póscimus,  
Ut solita cleméntia,  
Sis præsul ad custódiám.

**P**rócul recédant sómnia,  
Et nóctium phantásmata :  
Hostémque nóstrum cómprime,  
Ne polluéntur córpora.

*Temps de l'Épiphanie*

**G**loria tibi, Dómine,  
Qui apparuisti hodie  
Cum Patre et Sancto Spiritu,  
In sempitérna sæcula.  
Amen.

*Fête de la Sainte Famille (samedi<sup>10</sup> et dimanche après l'Épiphanie)*

**J**esu, tuis obédiens  
Qui factus es paréntibus,  
Cum Patre summo ac Spiritu,  
Semper tibi sit gloria.  
Amen.

Avant que cesse la lumière,  
Créateur de toutes choses, nous vous prions,  
Dans votre bonté coutumière,  
De pourvoir à notre garde.

Que s'éloignent les songes  
Et les cauchemars de la nuit ;  
Enchaînez notre ennemi,  
De peur qu'il ne souille nos corps.

Gloire à vous, Seigneur,  
Qui êtes apparu aujourd'hui.  
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit,  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

Jésus, qui vous êtes fait  
Obéissant à vos parents,  
Avec le Père tout-puissant et l'Esprit,  
Gloire soit toujours à vous.  
Ainsi soit-il.

*Antienne de Nunc dimittis*

Allélúia. Omnes de Saba vénient, allélúia,  
aurum et thus deferéntes, allélúia, allélúia.

Allélúia. Tous viendront de Saba, allélúia,  
apportant l'or et l'encens, allélúia, allélúia

**N**UNC dimittis servum tuum, Domine \*  
secundum verbum tuum in pace :  
Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum,  
Quod parasti \* ante faciem omnium populorum :  
Lumen ad revelationem gentium \* et gloriam  
plebis tuæ Israël.  
Glória Pátri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper, \* et  
in sæcula sæculorum. Amen.

Vous pouvez maintenant, Seigneur, laisser mourir  
votre serviteur, dans la paix, selon votre parole.  
Car mes yeux ont vu votre salut,  
Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :  
Lumière pour éclairer les nations, et gloire de  
votre peuple, Israël.  
Gloire au Père, et au Fils, \* et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, et mainte-  
nant, et toujours, \* et dans les siècles des siècles.  
Ainsi soit-il.

*Suite p. 50.*

---

<sup>10</sup> Sauf quand la fête de la Sainte Famille tombe le 7 janvier.

## Temps du Carême & de la Passion

*À partir du samedi avant le 1<sup>er</sup> dimanche de Carême et jusqu'au Mercredi Saint. Les Complies, pendant le Carême, offrent au rit dominicain un certain nombre d'antiques particularités, qui en font un des offices les plus vénérables et des plus émouvants.*

### Répons

#### Temps du Carême

##### Samedis, dimanches et fêtes de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> classe

**I**N pace in idipsum \* Dormiam et requiescam.      *Ÿ.* En paix dans le Seigneur, \* Je dormirai et reposeraï.

*Ÿ.* Si dederò somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem.      *Ÿ.* Point ne donnerai de sommeil à mes yeux et de repos à mes paupières.

*Ŕ.* Dormiam et requiescam.      *Ŕ.* Je dormirai et reposeraï.

*Ÿ.* Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.      *Ÿ.* Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

*Ŕ.* In pace in idipsum...      *Ŕ.* En paix, dans le Seigneur...

##### Féries de Carême (et fêtes de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> classe au Temps de la Passion)

*Ÿ.* In manus tuas, Domine, \* Commendo spiritum meum.      *Ÿ.* Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit.

*Ŕ.* In manus tuas, Domine, \* Commendo...      *Ŕ.* Entre vos mains...

*Ÿ.* Redemisti me, Domine, Deus veritatis.      *Ÿ.* Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

*Ŕ.* Commendo...      *Ŕ.* Je remets mon esprit.

*Ÿ.* Gloria Patri.      *Ÿ.* Gloire au Père...

*Ŕ.* In manus...      *Ŕ.* Entre vos mains...

##### Samedis, dimanches et fêtes de la Passion

*Ÿ.* In manus tuas, Domine, \* Commendo spiritum meum.      *Ÿ.* Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit.

*Ŕ.* In manus tuas, Domine, \* Commendo...      *Ŕ.* Entre vos mains...

*Ÿ.* Redemisti me, Domine, Deus veritatis. Commendo...      *Ÿ.* Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité. Je remets mon esprit.

*Ŕ.* In manus...      *Ŕ.* Entre vos mains...

### Hymne

**C**HRISTE, qui lux es et dies,  
Noctis tenebras détegis,  
Lucisque lumen créderis,  
Lumen beatum prædicans.

**P**recamur, sancte Dómine  
Defénde nos in hac nocte :  
Sit nobis in te réquies,  
Quiétam noctem tribue.

Ô Christ, qui êtes la lumière et le jour,  
Qui chassez les ténèbres de la nuit,  
Nous vous croyons aussi lumière de lumière,  
Annonçant la lumière de la béatitude.

Nous vous en prions, Seigneur saint,  
Défendez-nous en cette nuit :  
Qu'en vous soit notre repos,  
Accordez-nous une nuit tranquille.

## À PARTIR DU CAPITULE : TEMPS DU CARÈME & DE LA PASSION

---

**N**e gravis somnus irruat,  
Nec hostis nos subripiat,  
Nec caro illi consentiens  
Nos tibi reos statuatur.

**O**culi somnum capiant,  
Cor ad te semper vigilet :  
Dextera tua protégeat  
Famulos, qui te diligunt.

**D**efensor noster, aspice,  
Insidiantes réprime,  
Guberna tuos famulos,  
*On fléchit le genou à ce dernier verset.*  
Quos Sanguine mercatus es.

**M**emento nostri, Domine,  
In gravi isto corpore :  
Qui es defensor animarum,  
Adesto nobis, Domine.

**P**ræsta, Pater omnipotens,  
Per Jesum Christum Dominum,  
Qui tecum in perpetuum  
Regnat cum sancto Spiritu. Amen.

**V.** Custodi nos, Domine, ut pupillam oculi.

**R.** Sub umbra alarum tuarum protége nos.

De peur qu'un lourd sommeil ne nous accable,  
Et que l'ennemi ne nous surprenne ;  
Et que la chair, en lui cédant,  
Ne nous rende coupables envers vous.

Que nos yeux prennent le sommeil,  
Que notre cœur veille toujours devant vous ;  
Que votre droite protége  
Vos serviteurs qui vous aiment.

Vous, notre défenseur, soyez attentif,  
Écartez les embûches,  
Gouvernez vos serviteurs,

Que vous avez achetés de votre Sang.

Souvenez-vous de nous, Seigneur,  
Alourdis par ce pauvre corps :  
Vous qui êtes le défenseur de l'âme,  
Assistez-nous, Seigneur.

Exaucez-nous, Père tout-puissant,  
Par Jésus-Christ, notre Seigneur,  
Qui règne à jamais avec vous,  
Et avec le Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

**V.** Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

**R.** À l'ombre de vos ailes, protégez-nous.

### *Antienne du Nunc dimittis*

#### *Temps du Carême*

#### *Du Samedi avant le 1<sup>er</sup> Dimanche de Carême au Vendredi de la 2<sup>e</sup> semaine*

**E**VIGILA super nos, æterne Salvator, ne nos apprehendat callidus tentator : quia tu factus es nobis sempiternus adiutor. Veillez sur nous, Sauveur éternel, de peur que ne se saisisse de nous le perfide tentateur ; car vous êtes devenu notre éternel secours.

#### *Du Samedi avant le 3<sup>e</sup> Dimanche de Carême au Vendredi de la 4<sup>e</sup> semaine*

**M**EDIA vita in morte sumus : quem quærimus adiutorem, nisi te, Domine, qui pro peccatis nostris juste irascaris ? Au milieu de la vie, nous sommes dans la mort : quelle aide chercherons-nous sinon vous, Seigneur, qui, à cause de nos péchés, êtes justement irrité ?

**S**ancte Deus, sancte fortis, sancte et misericors Salvator, amaræ morti ne tradas nos. Dieu saint, Dieu puissant, saint et miséricordieux Sauveur, ne nous livrez pas à la mort amère.

Ÿ. Ne projecias nos in tempore senectutis : cum defecerit virtus nostra, ne derelinquas nos, Domine.<sup>11</sup>

Ř. Sancte Deus, sancte fortis, sancte et misericors Salvator, amaræ morti ne tradas nos.

Ÿ. Ne nous repoussez pas au temps de la vieillesse ; quand la force nous manquera, ne nous abandonnez pas, Seigneur.

Ř. Dieu saint, Dieu puissant, saint et miséricordieux Sauveur, ne nous livrez pas à la mort amère.

### *Temps de la Passion*

#### *Du Samedi avant la Passion au Mercredi Saint*

**O** REX glorieuse inter sanctos tuos, qui semper es laudabilis, et tamen ineffabilis, tu in nobis es, Dómine, et nomen sanctum tuum invocátum est super nos : ne derelinquas nos, Deus noster, ut in die iudicii nos collocare digneris inter sanctos et eléctos tuos, Rex benedicte.

Ô Roi glorieux entre vos saints, toujours digne de louanges et cependant ineffable ; vous êtes au milieu de nous, Seigneur, et votre saint nom a été invoqué sur nous ; ne nous abandonnez pas, ô notre Dieu, pour qu'au jour du jugement, vous daigniez nous placer parmi vos saints et vos élus, ô Roi béni.

**N** UNC dimittis servum tuum, Domine \* secundum verbum tuum in pace :

Vous pouvez maintenant Seigneur, laisser mourir votre serviteur dans la paix, selon votre parole.

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum,

Car mes yeux ont vu votre salut,

Quod parasti \* ante faciem omnium populorum :

Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :

Lumen ad revelationem gentium \* et gloria plebis tuæ Israël.

Lumière pour éclairer les nations, et gloire de votre peuple, Israël.

Gloria Pátri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio et nunc et semper, \* et in sæcula sæculorum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Suite p. 50.*

---

## Temps Pascal

### *Répons*

#### *Du Jour de Pâques au vendredi après Pâques*

Ř. Hæc dies, quam fecit Dóminus : exultémus et lætémur in ea.

Ř. Voici le jour que le Seigneur a fait. Exultons et réjouissons-nous aujourd'hui.

#### *Du Samedi après Pâques au vendredi après la Pentecôte*

Ÿ. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum \* Alléluia, alléluia.

Ÿ. Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit. Alléluia, alléluia.

Ř. In manus tuas, Domine, commendo... \* Alléluia, alléluia.

Ř. Entre vos mains... \* Alléluia, alléluia.

---

<sup>11</sup> Ce verset faisait pleurer saint Thomas d'Aquin.

Ÿ. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

℞. Alléluia, alléluia.

Ÿ. Gloria Patri.

℞. In manus tuas, Domine, commendo...

\* Alléluia, alléluia.

Ÿ. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

℞. Alléluia, alléluia.

Ÿ. Gloire au Père...

℞. Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit. Alléluia, alléluia.

### Hymne

*Du Jour de Pâques au vendredi après Pâques, pas d'hymne ni de verset.*

*Du Samedi après Pâques au vendredi après la Pentecôte*

**J**ESU, nostra redemptio,  
Amor et desiderium,  
Deus Creator omnium,  
Homo in fine temporum :

**Q**uæ te vicit clementia,  
Ut ferres nostra crimina,  
Crudèlem mortem patiens,  
Ut nos a morte tolleres ?

**I**nfèrni claustra pénétrans,  
Tuos captivos redimens,  
Victor triumpho nobili,  
Ad dextram Patris résidens.

**I**psa te cogat pietas  
Ut mala nostra superes  
Parcèndo, et voti compotes  
Nos tuo vultu saties.

*Au temps de la Résurrection*

**Q**uæsumus, Auctòr omnium,  
In hoc Paschali gaudio,  
Ab omni mortis impetu  
Tuum défènde pópulum.

**G**loria tibi, Dómine,  
Qui surrexisti a mortuis,  
Cum Patre et Sancto Spiritu,  
In sempitèrna sæcula.  
Amen.

*Au temps de l'Ascension*

**T**u esto nostrum gaudium,  
Qui es futurus præmium :  
Sit nostra in te gloria,  
Per cuncta semper saecula.

Jésus, notre rédemption,  
Notre amour et notre désir,  
Dieu, créateur de toutes choses,  
Fait homme à la fin des temps :

Quel excès de clémence  
Vous a fait porter nos crimes  
Et souffrir une mort cruelle,  
Pour nous arracher à la mort ?

De l'enfer, pénétrant les cachots,  
Vous avez racheté vos captifs,  
Vainqueur, par un noble triomphe,  
À la droite du Père, de nouveau vous siégez.

Que la même bonté vous pousse  
À vaincre nos péchés  
Par le pardon, et à combler nos vœux  
En nous rassasiant de votre visage.

Nous vous en prions, Auteur de toutes choses,  
En cette joie pascale,  
Contre toute atteinte de la mort  
Défendez votre peuple.

Gloire à vous, Seigneur,  
Qui êtes ressuscité des morts,  
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit,  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

Soyez notre joie,  
Vous qui serez notre récompense ;  
Que notre gloire soit en vous  
Dans tous les siècles à jamais.

**G**loria tibi, Dómine,  
Qui scandis supra sidera,  
Cum Patre et Sancto Spiritu,  
In sempitérna saecula.  
Amen.

Gloire à vous, Seigneur,  
Qui montez au-dessus des astres,  
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit,  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

*À la Pentecôte et jusqu'au vendredi suivant*

**D**udum sacrata pectora  
Tua replésti gratia :  
Dimitte nunc peccamina,  
Et da quiéta témpora.

Naguère, les cœurs de vos fidèles,  
Vous les avez remplis de votre grâce,  
Remettez maintenant nos péchés,  
Et apaisez nos jours.

**S**it laus Patri cum Filio,  
Sancto simul Paraclito,  
Nobisque mittat Filius  
Charisma Sancti Spiritus.  
Amen.

Louange au Père avec le Fils  
Et au saint Paraclét,  
Et que le Fils nous envoie  
Le don du Saint-Esprit.  
Ainsi soit-il.

**Ÿ.** Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi.  
Alleluia.

**Ÿ.** Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle  
de l'œil. Alléluia.

**Ŕ.** Sub umbra alárum tuárum protége nos.  
Alleluia

**Ŕ.** À l'ombre de vos ailes, protégez-nous. Allé-  
luia.

**Antienne du Nunc dimittis.**

*Au temps de la Résurrection (depuis le jour de Pâques)*

Allelúia. Resurrexít Dóminus, allelúia, sicut  
dixít vobis. Allelúia, allelúia.

Alléluia. Le Seigneur est ressuscité, alléluia,  
comme il vous l'a dit. Alléluia, alléluia.

*Au temps de l'Ascension*

Allelúia. Ascéndens Christus in altum, allelúia,  
captivam duxít captivitatem. Allelúia, allelúia.

Alléluia. Le Christ, dans son ascension au ciel,  
alléluia, a emmené captive la captivité. Alléluia,  
alléluia...

*À la Pentecôte et jusqu'au vendredi suivant*

Allelúia. Spiritus Paráclitus, allelúia, docébit  
vos omnia. Allelúia, allelúia.

Alléluia, L'Esprit Consolateur, alléluia, vous en-  
seignera toutes choses. Alléluia, alléluia.

**N**UNC dimittis servum tuum, Domine \*  
secundum verbum tuum in pace :

Vous pouvez maintenant, Seigneur, laisser mourir  
votre serviteur, dans la paix, selon votre parole.

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum,

Car mes yeux ont vu votre salut,

Quod parasti \* ante faciem omnium populorum :

Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :

Lumen ad revelationem gentium \* et gloriam  
plebis tuæ Israël.

Lumière pour éclairer les nations, et gloire de  
votre peuple, Israël.

Glória Pátri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils, \* et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio et nunc et semper, \* et  
in sæcula sæculorum. Amen.

Comme il était au commencement, et main-  
tenant, et toujours, \* et dans les siècles des siècles.  
Ainsi soit-il.

*Suite p. 50.*

## Fêtes de la Sainte Vierge en Temps ordinaire

### Répons

#### *Fêtes de 1<sup>re</sup> classe*

Ÿ. In manus tuas, Domine commendo  
spiritum meum \* Alléluia, alléluia.

Ŕ. In manus tuas, Domine commendo...  
\* Alléluia, alléluia.

Ÿ. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Ŕ. Alleluia, alleluia.

Ÿ. Gloria Patri.

Ŕ. In manus...

Ÿ. Entre vos mains, Seigneur, je remets mon  
esprit. \* Alléluia, alléluia.

Ŕ. Entre vos mains... \* Alléluia, alléluia.

Ÿ. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

Ŕ. Alléluia, alléluia.

Ÿ. Gloire au Père...

Ŕ. Entre vos mains...

#### *Fêtes de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classe*

Ÿ. In manus tuas, Domine, \* Commendo  
spiritum meum.

Ŕ. In manus tuas, Domine, \* Commendo...

Ÿ. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Ŕ. Commendo...

Ÿ. Gloria Patri.

Ŕ. In manus...

Ÿ. Entre vos mains, Seigneur, je remets mon  
esprit.

Ŕ. Entre vos mains...

Ÿ. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

Ŕ. Je remets mon esprit.

Ÿ. Gloire au Père...

Ŕ. Entre vos mains...

### Hymne

**T**E lúcis ánte términum,  
Rérum Créator, póscimus,  
Ut solita cleméntia,  
Sis præsul ad custódiám.

**P**rócul recédant sómnia,  
Et nóctium phantásmata :  
Hostémque nóstrum cómprime,  
Ne polluántur córpora.

Avant que cesse la lumière,  
Créateur de toutes choses, nous vous prions,  
Dans votre bonté coutumière,  
De pourvoir à notre garde.

Que s'éloignent les songes  
Et les cauchemars de la nuit ;  
Enchaînez notre ennemi,  
De peur qu'il ne souille nos corps.

#### *Notre Dame des Sept Douleurs (15 septembre)*

**P**ii Mariæ sérvuli,  
Christi redéempti sanguine,  
Tantum dolórem flébili  
Recogitate lumine.

Pieux serviteurs de Marie,  
Rachetés du sang du Christ,  
Considérez une si grande douleur,  
Avec des yeux pleins de larmes.

**S**it summa Christo gloria,  
Amara cujus pãssio  
Æterna nobis gaudia,  
Matrisque det Compãssio.  
Amen.

*Autres fêtes*

**M**aria, Mater gratiæ,  
Mater misericordiæ,  
Tu nos ab hoste protége,  
Et hora mortis suscipe.

**G**loria tibi, Dómine,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et Sancto Spiritu  
In sempiterna sæcula.  
Amen.

Ÿ. Custódi nos, Dómine, ut pupillam óculi.

Ŕ. Sub umbra alárum tuárum protége nos.

Gloire suprême au Christ,  
Dont la douloureuse Passion  
Nous donne les joies éternelles,  
Ainsi que la Compassion de sa Mère.  
Ainsi soit-il.

Marie, Mère de la grâce,  
Mère de miséricorde,  
De l'ennemi protégez-nous,  
Et à l'heure de la mort recevez-nous.

Gloire à vous, Seigneur,  
Qui êtes né de la Vierge,  
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

Ÿ. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle  
de l'œil.

Ŕ. À l'ombre de vos ailes, protégez-nous.

*Antienne du Nunc dimittis*

*Commun de la Vierge*

Corde et animo Christo canamus glóriam in hac  
sacra solemnitate præcelsæ Genitricis Dei  
Mariæ.

*Purification de Notre Dame (2 février et le 1<sup>er</sup> quand le 2 tombe un dimanche)*

Nunc dimittis, Dómine, servum tuum in pace,  
quia viderunt oculi mei salutare tuum.

*Aux fêtes de Marie Reine (31 mai), l'Assomption (14 et 15 août), du S. Nom de Marie (12 septembre) et de N.-D. des Sept Douleurs (15 septembre)*

Sub tuum præsidium confugimus, sancta Dei  
Génitrix : nostras deprecationes ne despicias in  
necessitatibus, sed a periculis cunctis libera nos  
semper, Virgo benedicta.

De cœur et d'âme chantons gloire au Christ, en  
cette sainte solennité de Marie, l'incomparable  
Mère de Dieu.

Maintenant, Seigneur, laissez votre serviteur  
mourir dans la paix, car mes yeux ont vu votre  
salut.

Sous votre protection, nous nous réfugions,  
sainte Mère de Dieu : ne méprisez pas nos  
prières dans nos angoisses, mais de tous pé-  
rils, délivrez-nous sans cesse, Vierge bénie.

**N**UNC dimittis servum tuum, Domine \*  
secundum verbum tuum in pace :

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum,

Quod parasti \* ante faciem omnium populorum :

Vous pouvez maintenant, Seigneur, laisser mourir  
votre serviteur, dans la paix, selon votre parole.

Car mes yeux ont vu votre salut,

Que vous avez préparé à la face de tous  
les peuples :

Lumen ad revelationem gentium * et gloriam plebis tuæ Israël.	Lumière pour éclairer les nations, et gloire de votre peuple, Israël.
Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.	Gloire au Père, et au Fils, * et au Saint-Esprit.
Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.	Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, * et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Suite p. 50.*

## Fêtes de la Sainte Vierge en Carême

### Répons

#### Temps du Carême

<b>I</b> N pace in idipsum * Dormiam et requiescam.	Ÿ. En paix dans le Seigneur, * Je dormirai et reposeraï.
Ÿ. Si dédero somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem.	Ÿ. Point ne donnerai de sommeil à mes yeux et de repos à mes paupières.
Ŕ. Dormiam et requiescam.	Ŕ. Je dormirai et reposeraï.
Ÿ. Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.	Ÿ. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.
Ŕ. In pace in idipsum...	Ŕ. En paix, dans le Seigneur...

#### Temps de la Passion

Ÿ. In manus tuas, Domine, * Commendo spiritum meum.	Ÿ. Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit.
Ŕ. In manus tuas, Domine, * Commendo...	Ŕ. Entre vos mains...
Ÿ. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.	Ÿ. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.
Ŕ. Commendo...	Ŕ. Je remets mon esprit.
Ÿ. Gloria Patri.	Ÿ. Gloire au Père...
Ŕ. In manus...	Ŕ. Entre vos mains...

### Hymne

<b>C</b> HRISTE, qui lux es et dies, Noctis tenebras detegis, Lucisque lumen créderis, Lumen beatum prædicans.	Ô Christ, qui êtes la lumière et le jour, Qui chassez les ténèbres de la nuit, Nous vous croyons aussi lumière de lumière, Annonçant la lumière de la béatitude.
<b>P</b> recamur, sancte Dómine Defénde nos in hac nocte : Sit nobis in te réquies, Quiétam noctem tribue.	Nous vous en prions, Seigneur saint, Défendez-nous en cette nuit : Qu'en vous soit notre repos, Accordez-nous une nuit tranquille.
<b>N</b> e gravis somnus irruat, Nec hostis nos subripiat, Nec caro illi consentiens Nos tibi reos statuât.	De peur qu'un lourd sommeil ne nous accable, Et que l'ennemi ne nous surprenne ; Et que la chair, en lui cédant, Ne nous rende coupables envers vous.

## À PARTIR DU CAPITULE : FÊTES DE LA SAINTE VIERGE EN CARÊME

---

**O**culi somnum capiant,  
Cor ad te semper vigilet :  
Dextera tua protégeat  
Famulos, qui te diligunt.

Que nos yeux prennent le sommeil,  
Que notre cœur veille toujours devant vous ;  
Que votre droite protège  
Vos serviteurs qui vous aiment.

**D**efensor noster, aspice,  
Insiđiantes réprime,  
Gubérna tuos fámulos,  
Quos Sanguine mercátus es.

Vous, notre défenseur, soyez attentif,  
Écartez les embûches,  
Gouvernez vos serviteurs,  
Que vous avez achetés de votre Sang.

*Par dévotion au Précieux Sang, on fléchit le genou à ce dernier verset.*

**M**emento nostri, Dómine,  
In gravi isto corpore :  
Qui es defensor animæ,  
Adesto nobis, Dómine.

Souvenez-vous de nous, Seigneur,  
Alourdis par ce pauvre corps :  
Vous qui êtes le défenseur de l'âme,  
Assistez-nous, Seigneur.

*Compassion de Notre-Dame (vendredi de la Passion)*

**P**ii Mariæ sérvuli,  
Christi redempti sanguine,  
Tantum dolórem flébili  
Recogitate lumine.

Pieux serviteurs de Marie,  
Rachetés du sang du Christ,  
Considérez une si grande douleur,  
Avec des yeux pleins de larmes.

**S**it summa Christo gloria,  
Amara cujus passio  
Ætérna nobis gaudia,  
Matrisque det Compássio.  
Amen.

Gloire suprême au Christ,  
Dont la douloureuse Passion  
Nous donne les joies éternelles,  
Ainsi que la Compassion de sa Mère.  
Ainsi soit-il.

*Annonciation (24 et 25 mars)*

**M**aria, Mater gratiæ,  
Mater misericórdiæ,  
Tu nos ab hoste protége,  
Et hora mortis suscipe.

Marie, Mère de la grâce,  
Mère de miséricorde,  
De l'ennemi protégez-nous,  
Et à l'heure de la mort recevez-nous.

**G**loria tibi, Dómine,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et Sancto Spiritu  
In sempitérna sécula.  
Amen.

Gloire à vous, Seigneur,  
Qui êtes né de la Vierge,  
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

**Ÿ.** Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi.

**Ÿ.** Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

**Ŕ.** Sub umbra alárum tuárum protége nos.

**Ŕ.** À l'ombre de vos ailes, protégez-nous.

*Antienne de Nunc dimittis*

*Annonciation (24 et 25 mars)*

Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secundum verbum tuum.

Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

*Fête de la Compassion de Notre Dame (vendredi de la Passion)*

Sub tuum præsidium confugimus, sancta Dei Génitrix : nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed a periculis cunctis libera nos semper, Virgo benedicta.

Sous votre protection, nous nous réfugions, sainte Mère de Dieu : ne méprisez pas nos prières dans nos angoisses, mais de tous périls, délivrez-nous sans cesse, Vierge bénie.

**N**UNC dimittis servum tuum, Domine \* secundum verbum tuum in pace :

Vous pouvez maintenant, Seigneur, laisser mourir votre serviteur, dans la paix, selon votre parole.

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum,

Car mes yeux ont vu votre salut,

Quod parasti \* ante faciem omnium populorum :

Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :

Lumen ad revelationem gentium \* et gloriam plebis tuæ Israël.

Lumière pour éclairer les nations, et gloire de votre peuple, Israël.

Gloria Pátri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils, \* et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio et nunc et semper, \* et in sæcula sæculorum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, \* et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Suite p. 50.*

---

## Fêtes de la Sainte Vierge au Temps Pascal

### *Répons*

Ÿ. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum \* Alléluia, alléluia.

Ÿ. Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit. \* Alléluia, alléluia.

Ŕ. In manus tuas, Domine, commendo... \* Alleluia, alleluia.

Ŕ. Entre vos mains... \* Alléluia, alléluia.

Ÿ. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Ÿ. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

Ŕ. Alléluia, alléluia.

Ŕ. Alléluia, alléluia.

Ÿ. Gloria Patri.

Ÿ. Gloire au Père...

Ŕ. In manus...

Ŕ. Entre vos mains...

### *Hymne*

**J**ESU, nostra redemptio,  
Amor et desiderium,  
Deus Creator omnium,  
Homo in fine téporum :

Jésus, notre rédemption,  
Notre amour et notre désir,  
Dieu, créateur de toutes choses,  
Fait homme à la fin des temps :

**Q**uæ te vicit cleméntia,  
Ut ferres nostra crimina,  
Crudélem mortem patiens,  
Ut nos a morte tolleres ?

**I**nférni claustra pénetrans,  
Tuos captivos rédimens,  
Victor triumpho nobili,  
Ad dextram Patris résidens.

**I**psa te cogat pietas  
Ut mala nostra superes  
Parcéndo, et voti compotes  
Nos tuo vultu saties.

*Au temps de la Résurrection.*

**Q**uæsumus, Auctór omnium,  
In hoc Paschali gaudio,  
Ab omni mortis impetu  
Tuum défénde pópulum.

*Au temps de l'Ascension.*

**T**u esto nostrum gaudium,  
Qui es futurus præmium :  
Sit nostra in te gloria,  
Per cuncta semper sæcula.

**M**aria, Mater gratiæ,  
Mater misericórdiæ,  
Tu nos ab hoste protége,  
Et hora mortis suscipe.

**G**loria tibi, Dómine,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et Sancto Spiritu  
In sempitérna sæcula.  
Amen.

**Ÿ.** Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi.  
Alleluia.

**Ŗ.** Sub umbra alárum tuárum protége nos.  
Alleluia

Quel excès de clémence  
Vous a fait porter nos crimes  
Et souffrir une mort cruelle,  
Pour nous arracher à la mort ?

De l'enfer, pénétrant les cacilots,  
Vous avez racheté vos captifs,  
Vainqueur, par un noble triomphe,  
A la droite du Père, de nouveau vous siégez.

Que la même bonté vous pousse  
À vaincre nos péchés  
Par le pardon, et à combler nos vœux  
En nous rassasiant de votre visage.

Nous vous en prions, Auteur de toutes choses,  
En cette joie pascalle,  
Contre toute atteinte de la mort  
Défendez votre peuple.

Soyez notre joie,  
Vous qui serez notre récompense ;  
Que notre gloire soit en vous  
Dans tous les siècles à jamais.

Marie, Mère de la grâce,  
Mère de miséricorde,  
De l'ennemi protégez-nous,  
Et à l'heure de la mort recevez-nous.

Gloire à vous, Seigneur,  
Qui êtes né de la Vierge,  
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

**Ÿ.** Gardez-nous, Seigneur, comme la prune  
de l'œil. Alléluia.

**Ŗ.** À l'ombre de vos ailes, protégez-nous. Allé-  
luia.

*Antienne de Nunc dimittis*

*Annonciation (lundi après l'Octave de Pâques)*

Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secundum verbum tuum. Alleluia.      Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole. Alléluia.

*Aux fêtes de N.-D. Médiatrice de toutes grâces (8 mai) et de Marie Reine (31 mai).*

Sub tuum præsidium confugimus, sancta Dei Génitrix : nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed a periculis cunctis libera nos semper, Virgo benedicta. Alleluia.

Sous votre protection, nous nous réfugions, sainte Mère de Dieu : ne méprisez pas nos prières dans nos angoisses, mais de tous périls, délivrez-nous sans cesse, Vierge bénie. Alléluia.

**N**UNC dimittis servum tuum, Domine \* secundum verbum tuum in pace :

Vous pouvez maintenant, Seigneur, laisser mourir votre serviteur, dans la paix, selon votre parole.

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum, Car mes yeux ont vu votre salut,  
Quod parasti \* ante faciem omnium populorum : Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :  
Lumen ad revelationem gentium \* et gloriam plebis tuæ Israël. Lumière pour éclairer les nations, et gloire de votre peuple, Israël.

Glória Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto. Gloire au Père, et au Fils, \* et au Saint-Esprit.  
Sicut erat in principio et nunc et semper, \* et in sæcula sæculorum. Amen. Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, \* et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*Suite p. 50.*

---

## Fêtes particulières de Notre Seigneur après la Pentecôte

Fête Dieu, Sacré-Cœur, Transfiguration, Christ-Roi

### Répons

*Fête-Dieu, Sacré-Cœur et Christ-Roi*

Ÿ. In manus tuas, Domine, \* Commendo spiritum meum \* Alléluia, alléluia.

Ṛ. In manus tuas, Domine, \* Commendo... \* Alléluia, alléluia.

Ÿ. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Ṛ. Alléluia, alléluia.

Ÿ. Gloria Patri.

Ṛ. In manus...

*Transfiguration*

Ÿ. In manus tuas, Domine, \* Commendo spiritum meum.

Ṛ. In manus tuas, Domine, \* Commendo...

Ÿ. Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Ṛ. Commendo...

Ÿ. Gloria Patri.

Ṛ. In manus...

Ÿ. Entre vos mains, Seigneur, je remets mon esprit. \* Alléluia, alléluia.

Ṛ. Entre vos mains... \* Alléluia, alléluia.

Ÿ. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

Ṛ. Alléluia, alléluia.

Ÿ. Gloire au Père...

Ṛ. Entre vos mains...

Ÿ. Entre vos mains, Seigneur, \* je remets mon esprit.

Ṛ. Entre vos mains...

Ÿ. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité.

Ṛ. Je remets mon esprit.

Ÿ. Gloire au Père...

Ṛ. Entre vos mains...

**T**E lúcis ánte términum,  
Rérum Creátor, póscimus,  
Ut solita cleméntia,  
Sis præsul ad custódiám.

**P**rócul recédant sómnia,  
Et nóctium phantásmata :  
Hostémque nóstrum cómprime,  
Ne polluéantur córpora.

*Fête Dieu*

**G**loria tibi, Dómine,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et Sancto Spiritu,  
In sempitérna sácula.  
Amen.

*Sacré-Coeur*

**G**loria tibi, Dómine,  
Qui Corde fundis gratiam,  
Cum Patre et Sancto Spiritu,  
In sempitérna sácula.  
Amen.

*Transfiguration*

**G**loria tibi, Dómine,  
Qui apparuisti hodie,  
Cum Patre et Sancto Spiritu,  
In sempitérna sácula.  
Amen.

*Christ-Roi*

**J**esu, tibi sit gloria,  
Qui scepra mundi témperas,  
Cum Patre, et almo Spiritu,  
In sempitérna sácula.  
Amen.

**Ÿ.** Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi.

**Ř.** Sub umbra alárum tuárum protége nos.

*Hymne*

Avant que cesse la lumière,  
Créateur de toutes choses, nous vous prions,  
Dans votre bonté coutumière,  
De pourvoir à notre garde.

Que s'éloignent les songes  
Et les cauchemars de la nuit ;  
Enchaînez notre ennemi,  
De peur qu'il ne souille nos corps.

Gloire à vous, Seigneur,  
Qui êtes né de la Vierge,  
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit,  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

Gloire à vous, Seigneur,  
Qui répandez la grâce de votre Cœur,  
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit,  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

Gloire à vous, Seigneur,  
Qui êtes apparu aujourd'hui,  
Ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit,  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

Jésus, gloire à vous,  
Qui tenez les sceptres du monde,  
Avec le Père et l'Esprit divin,  
Dans les siècles éternels.  
Ainsi soit-il.

**Ÿ.** Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

**Ř.** À l'ombre de vos ailes, protégez-nous.

*Antienne de Nunc dimittis*

*Fête-Dieu*

Allelúia. Panis quem ego dédero, allelúia, Allelúia. Le pain que je donnerai, allelúia, c'est ma  
caro mea est pro mundi víta, allelúia, allelúia. chair pour la vie du monde, allelúia, allelúia.

*Fête du Sacré-Cœur*

Allelúia. Haurietis in gaudio allelúia, de fontibus Salvatoris, allelúia, allelúia.

Allélúia. Puisez dans la joie, allélúia, à la source du Sauveur, allélúia, allélúia.

*Fêtes de la Transfiguration et du Christ-Roi*

Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes : ut vigilemus cum Christo, et requiescamus in pace.

Protégez-nous, Seigneur, quand nous veillons, gardez-nous quand nous dormons, afin que nous veillions avec le Christ et que nous reposions dans la paix.

**N**UNC dimittis servum tuum, Domine \* secundum verbum tuum in pace :

Vous pouvez maintenant, Seigneur, laisser mourir votre serviteur, dans la paix, selon votre parole.

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum,

Car mes yeux ont vu votre salut,

Quod parasti \* ante faciem omnium populorum :

Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :

Lumen ad revelationem gentium \* et gloriam plebis tuæ Israël.

Lumière pour éclairer les nations, et gloire de votre peuple, Israël.

Gloria Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils, \* et au Saint-Esprit.

Sicut erat in principio et nunc et semper, \* et in sæcula sæculorum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, \* et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.



# FIN DE L'OFFICE

## Oraison & bénédiction

*Lorsque l'office est récité au chœur*

Ÿ. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

*Lorsque l'office est récité en privé*

Ÿ. Dómine exáudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te veniat.

*Temps ordinaire*

Orémus.

**V**ÍSITA, quæsumus, Dómine, habitatiónem ístam, et ómnes insídias inimíci ab ea lónge repéllé : et Angeli túi sancti hábitantes in éa nos in pace custódiat ; \* et benedíctio túa sit súper nos sémper. Per Dóminum...

℞. Amen.

*Dimanche, lundi et mardi de Pâques*

Orémus.

**S**PIRITUM nobis, Dómine, tuæ caritatis infúnde : ut, quos sacraméntis Paschalibus satiásti, tua facias pietáte concordés. Per Dóminum nostrum...

*Lorsque l'office est récité au chœur*

Ÿ. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

*Lorsque l'office est l'office est récité en privé*

Ÿ. Dómine, exáudi orationem meam.

℞. Et clamor meus ad te veniat.

Ÿ. Benedicámus Dómino.

℞. Déo grátias.

*Le prieur*

Benedictio Dei omnipotentis ✠ Patris, et Filii, et Spiritus Sancti descendat super vos\* et maneat semper.

℞. Amen.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

Prions.

Visitez, ô Seigneur, nous vous en prions, cette demeure et repoussez loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi ; que vos saints anges y habitent pour nous garder en paix et que votre bénédiction soit toujours sur nous. Par notre Seigneur...

℞. Ainsi soit-il.

Prions.

Votre Esprit de charité, répandez-le en nous, Seigneur, afin que ceux que vous avez rassasiés du mystère pascal, par votre bonté vous les gardiez dans la concorde. Par notre Seigneur...

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Ÿ. Seigneur, exaucez ma prière.

℞. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

Ÿ. Bénissons le Seigneur.

℞. Rendons grâces à Dieu.

Que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure toujours.

℞. Ainsi soit-il.

*\* En l'absence du prieur, le sous-prieur ou l'hebdomadier disent Super nos au lieu de Super nos. Idem lors de la récitation privée.*

*Mercredi Saint, il n'y a pas de Salve Regina. On fait l'aspersion d'eau bénite pendant le Nunc dimittis.*

### Salve Regina

*En communauté, on processionne en l'honneur de la Sainte Vierge. De « Eia ergo » à « O clemens », on se met à genoux et l'hebdomadier procède à l'aspersion d'eau bénite.*

**S**ALVE Regina, mater misericordiæ. Vita dulcedo et spes nostra, salve.

Nous vous saluons, Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur, notre espérance, salut !

**A**d te clamamus, exsules filii Hevæ.

Enfants d'Ève exilés, nous crions vers vous.

**A**d te suspiramus, gementes et flentes, in hac lacrimarum valle.

Nous soupirons vers vous, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

**E**ia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Ô, vous notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux.

**E**t Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.

Et après l'exil de cette vie, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles,

**O** clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria !

Ô clémente, ô aimante, ô douce Vierge Marie !

**Ÿ.** Dignare me laudare te, Virgo sacrata. (Alleluia).

**Ÿ.** Faites-moi la grâce de vous louer, ô Vierge sainte. (Alléluia).

**Ŕ.** Da mihi virtutem contra hostes tuos. (Alleluia).

**Ŕ.** Donnez-moi la force contre vos ennemis. (Alléluia).

Orémus.

Prions.

**C**ONCEDE nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis et corporis salute gaudere : et gloriosa beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, a præsentis liberari tristitia, et æterna perfui lætitia. Per Christum Dominum nostrum.

Accordez à vos serviteurs, nous vous en prions, Seigneur notre Dieu, de jouir perpétuellement du salut de l'âme et du corps : et, par l'intercession glorieuse de la bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être délivrés de la tristesse présente et de goûter la joie éternelle. Par le Christ notre Seigneur. **Ŕ.** Ainsi soit-il.

**Ŕ.** Amen.

### O Lumen

**O**LUMEN Ecclesiæ, doctor veritatis, rosa paciëntiæ, ebur castitatis, aquam sapiëntiæ propinasti gratis : prædicator gratiæ, nos june beatis.

Ô lumière de l'Église, docteur de la vérité, rose de patience, ivoire de chasteté, vous nous avez généreusement abreuvés de l'eau de la sagesse ; apôtre de la grâce, unissez-nous aux bienheureux.

**Ÿ.** Ora pro nobis, beate Pater Dominice. (Alleluia).

**Ÿ.** Priez pour nous, bienheureux Père Dominique. (Alléluia).

**Ŕ.** Ut digni efficiamur promissionibus Christi. (Alleluia).

**Ŕ.** Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ. (Alléluia).

Orémus.

**C**ONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus :  
Cut qui peccatorum nostrorum pondere  
prémimur, beati Dominici Confessoris tui,  
Patris nostri, patrocinio sublevémur. Per  
Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

**V.** Fidelium animæ per misericordiam Dei  
requiæscant in pace.

**R.** Amen.

Prions.

Accordez-nous, nous vous en prions, ô Dieu tout-  
puissant, à nous qui sommes accablés du poids de  
nos péchés, d'en être soulagés par le patronage du  
bienheureux Dominique, votre Confesseur et  
notre Père. Par le Christ notre Seigneur.

**R.** Ainsi soit-il.

**V.** Que par la miséricorde de Dieu, les âmes  
des fidèles trépassés reposent en paix.

**R.** Ainsi soit-il.

# PROCESSIONS

## EN L'HONNEUR DE LA VIERGE

LE SAMEDI

### *Litanies de la Sainte Vierge*

**K**YRIE, eleison. *(bis)*  
Christe, eleison. *(bis)*  
Kyrie, eleison. *(bis)*  
Christe, audi nos. *(bis)*  
Christe, exaudi nos. *(bis)*

Pater de cælis, Deus, miserere nobis.  
Fili, Redemptor mundi, Deus, miserere nobis.  
Spiritus Sancte, Deus, miserere nobis.  
Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.

**S**ANCTA Maria, ora pro nobis.  
Sancta Dei Genetrix, ora.  
Sancta Virgo virginum, ora.

**M**ATER Christi, ora pro nobis.  
Mater Ecclesiæ, ora.  
Mater divinæ gratiæ, ora.  
Mater purissima, ora.  
Mater castissima, ora.  
Mater inviolata, ora.  
Mater intemerata, ora.  
Mater amabilis, ora.  
Mater admirabilis, ora.  
Mater boni consilii, ora.  
Mater Creatoris, ora.  
Mater Salvatoris, ora.

**V**IRGO prudentissima, ora.  
Virgo veneranda, ora.  
Virgo prædicanda, ora.  
Virgo potens, ora.  
Virgo clemens, ora.  
Virgo fidelis, ora.

**S**PECULUM justitiæ, ora.  
Sedes sapientiæ, ora.  
Causa nostra lætitiæ, ora.

Seigneur, ayez pitié de nous.  
Jésus-Christ, ayez pitié de nous.  
Seigneur, ayez pitié de nous.  
Jésus-Christ, écoutez-nous,  
Jésus-Christ, exaucez-nous.

Père céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.  
Fils, Rédempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez...  
Esprit Saint, qui êtes Dieu, ayez...  
Sainte Trinité, qui êtes un seul Dieu, ayez...

Sainte Marie, priez pour nous.  
Sainte Mère de Dieu, priez.  
Sainte Vierge des vierges, priez.

Mère du Christ, priez pour nous.  
Mère de l'Église, priez.  
Mère de la divine grâce, priez.  
Mère très pure, priez.  
Mère très chaste, priez.  
Mère sans tache, priez.  
Mère toujours vierge, priez.  
Mère aimable, priez.  
Mère admirable, priez.  
Mère du bon conseil, priez.  
Mère du Créateur, priez.  
Mère du Sauveur, priez.

Vierge très prudente, priez.  
Vierge vénérable, priez.  
Vierge digne de louanges, priez.  
Vierge puissante, priez.  
Vierge clémente, priez.  
Vierge fidèle, priez.

Miroir de justice, priez.  
Trône de la Sagesse, priez.  
Cause de notre joie, priez.

## PROCESSION EN L'HONNEUR DE LA VIERGE

---

Vas spirituale, ora.  
Vas honorabile, ora.  
Vas insigne devotionis, ora.  
Rosa mystica, ora.  
Turris Davidica, ora.  
Turris eburnea, ora.  
Domus aurea, ora.  
Fœderis arca, ora.  
Janua cœli, ora.  
Stella matutina, ora.  
Salus infirmorum, ora.  
Refugium peccatorum, ora.  
Consolatrix afflictorum, ora.  
Auxilium Christianorum, ora.

**R**EGINA Angelorum, ora.  
Regina Patriarcharum, ora.  
Regina Prophetarum, ora.  
Regina Apostolorum, ora.  
Regina Martyrum, ora.  
Regina Confessorum, ora.  
Regina Virginum, ora.  
Regina Sanctorum omnium, ora.  
Regina sine labe originali concepta, ora.  
Regina in cœlum assumpta, ora.  
Regina sacratissimi Rosarii, ora.  
Regina familiæ.  
Regina pacis, ora.

**A**GNUS Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Vase spirituel, priez.  
Vase d'honneur, priez.  
Vase insigne de la dévotion, priez.  
Rose mystique, priez.  
Tour de David, priez.  
Tour d'ivoire, priez.  
Maison d'or, priez.  
Arche d'alliance, priez.  
Porte du ciel, priez.  
Étoile du matin, priez.  
Salut des infirmes, priez.  
Refuge des pécheurs, priez.  
Consolatrice des affligés, priez.  
Secours des chrétiens, priez.

Reine des Anges, priez.  
Reine des Patriarches, priez.  
Reine des Prophètes, priez.  
Reine des Apôtres, priez.  
Reine des Martyrs, priez.  
Reine des Confesseurs, priez.  
Reine des Vierges, priez.  
Reine de tous les Saints, priez.  
Reine conçue sans la tache originelle, priez.  
Reine élevée dans les cieux, priez.  
Reine du très saint Rosaire, priez.  
Reine de la famille, priez.  
Reine de la paix, priez.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, pardonnez-nous, Seigneur.  
Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, exaucez-nous, Seigneur.  
Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

### *Inviolata*

#### *Hors Temps Pascal*

**I**NVIOLATA, intacta, et casta es, Maria, Vous êtes sans souillure, intacte et chaste, ô Marie, vous qui êtes devenue l'éclatante porte du Ciel.  
**Q**uæ es effecta fulgida cœli porta.  
**O** Mater alma Christi carissima, Ô douce Mère du Christ, tendrement aimée, recevez les pieux éloges de nos louanges.  
Suscipe pia laudum præconia.

## PROCESSION EN L'HONNEUR DE LA VIERGE

Nostra ut pura pectora sint et corpora, Afin que soient purs nos âmes et nos corps, c'est  
Te nunc flagitant devota corda et ora. vous qu'implorent aujourd'hui nos cœurs dé-  
voués et nos lèvres.

Tua per precata dulcisona, Par vos prières si douces, obtenez-nous le par-  
Nobis concedas veniam per sæcula. don pour l'éternité.

O benigna ! quæ sola inviolata permansisti. Ô très bonne ! qui, seule, êtes demeurée immaculée !

### *Temps Pascal*

REGINA cæli, lætare, alleluia : Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia ;  
Quia quem meruisti portare, alleluia : Car celui que vous avez mérité de porter, alléluia,

### *Temps de la Résurrection*

Resurrexit, sicut dixit, alleluia, Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia ;

### *Temps de l'Ascension et de la Pentecôte*

Jam ascendit, sicut dixit, alléluia, Est déjà monté, comme il l'avait dit, alléluia ;

Ora pro nobis Deum, alleluia.. Priez Dieu pour nous, alléluia.

Ÿ. Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix. (Alleluia). Ÿ. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu. (Allé-  
R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi. luia).

(Alleluia). R. Afin que nous soyons rendus dignes des  
promesses de Jésus-Christ. (Alléluia).

Oremus. Prions.

GRATIAM tuam, quæsumus Dómine, méntibus Répandez, nous vous en prions, Seigneur, votre  
nostris infunde : ut, qui, Angelo nuntiante, grâce dans nos âmes, afin que nous, qui avons  
Christi Filii tui incarnationem cognóvimus ; connu, par le ministère de l'Ange, l'Incarnation  
per passionem eius et crucem, ad resurrectionis du Christ votre Fils, nous soyons conduits par sa  
glóriam perducámur. Per eúndem Christum passion et sa croix, à la gloire de la résurrection.  
Dóminum nostrum. R. Amen. Par le même Christ notre Seigneur. R. Ainsi soit-il.

## EN L'HONNEUR DE SAINT DOMINIQUE

LE 4<sup>e</sup> DIMANCHE DU MOIS

### *O spem miram*

*Répons des Matines de la fête de saint Dominique, faisant écho aux derniers mots du fondateur de l'Ordre des Prêcheurs (XIII<sup>e</sup> s.)*

OSPEM miram quam dedisti mortis hora te Ô merveilleux espoir que vous avez donné à  
flentibus, dum post mortem promisisti, ceux qui vous pleuraient à l'heure de votre mort,  
te profuturum fratribus. lorsque vous avez promis qu'après le trépas  
vous viendriez en aide à vos frères.

R. Imple, pater, quod dixisti nos tuis juvans R. Accomplissez, Père, ce que vous avez dit, en  
precibus. (Alleluia). nous secourant par vos prières. (Alléluia).

Ÿ. Qui tot signis claruisti in ægrorum corporibus nobis opem ferens Christi ægris medere moribus.

Ṛ. Imple, pater, quod dixisti nos tuis juvans precibus. (Alleluia).

Ÿ. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto

*Hors temps pascal*

Ṛ. Imple, pater, quod dixisti nos tuis juvans precibus.

*Au temps pascal*

Ṛ. Alleluia.

Ÿ. Ora pro nobis, beate Pater Dominice. (Alleluia).

Ṛ. Ut digni efficiamur promissionibus Christi. (Alleluia).

Orémus.

**D**EUS, qui Ecclesiam tuam beati Dominici confessoris tui Patris nostri illuminare dignatus es meritis et doctrinis : concede ut ejus intercessione, temporalibus non destituatur auxiliis ; et spiritualibus semper proficiat incrementis : Per Christum Dominum nostrum. Ṛ. Amen.

Ÿ. Vous qui vous êtes illustré par tant de miracles dans les corps des malades en apportant la grâce du Christ, guérissez nos habitudes malades.

Ṛ. Accomplissez, Père, ce que vous avez dit, en nous secourant par vos prières. Gloire soit au Père, et au Fils et au Saint Esprit.

Ṛ. Accomplissez, Père, ce que vous avez dit, en nous secourant par vos prières.

Ṛ. Alléluia.

Ÿ. Priez pour nous, bienheureux Père Dominique. (Alléluia).

Ṛ. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ. (Alléluia).

Prions.

Ô Dieu, qui avez daigné illuminer votre Église par les mérites et l'enseignement du bienheureux Dominique votre Confesseur et notre Père, accordez que, par son intercession, elle ne soit point déstituée de secours temporels, et qu'elle croisse toujours en progrès spirituels. Par le Christ notre Seigneur. Ṛ. Ainsi soit-il.

*Mente jucunda*

*Hymne des Vêpres de saint Vincent Ferrier (Martial Auribelhi, XV<sup>e</sup> s.)*

**M**ENTE jucunda jubilent fideles,  
Vocibus hymnos resonent canentes :  
Nam datus mundo novus est precator  
Ante Tonantem.

**A**lme Vincenti, veneranda cujus  
Hæc dies totum colitur per orbem,  
Quas tibi cantat chorus hic fidelis,  
Accipe laudes.

**R**ite mox annis teneris peractis,  
Prædicatorum sitiens adisti  
Ordinem, servans documenta Patrum  
Mente pudica.

**T**actus e cælis operam dedisti  
Litteris sacris utriusque Legis :  
Quas docens verbo, fidei replesti  
Lumine mundum.

L'âme joyeuse, jubilez, fidèles,  
Par vos voix, en chantant, faites résonner les hymnes,  
Car un nouvel intercesseur est donné au monde  
Devant le Maître du Tonnerre.

Saint Vincent, dont la solennité  
Est fêtée aujourd'hui dans le monde entier,  
Les louanges que vous chante ce peuple fidèle,  
Daignez les accepter.

À peine sorti de l'enfance,  
Vous entrez avec soif dans l'Ordre des Prêcheurs,  
Observant les lois des Pères  
De toute votre âme innocente.

Touché par le ciel, vous vous consacrez à l'étude  
De la Sainte Écriture des deux Testaments ;  
Et votre enseignement remplit le monde  
De la lumière de la foi.

**I**nde ferventer cito jam propinquum  
Sæculi finem fore nuntiasti,  
Ut Deum Gentes timeant, patenter  
Vociferando.

**A**ngelus alter penitus fuisti,  
Ille, qui cæli medium volabat,  
Nuntians cunctis populis et linguis  
Judicis horam.

**L**ingua quæ sancta populos docebas,  
Rebus, et signis variis probabas,  
Languidis reddens cruce sanitatis  
Robora membris.

**I**nter electos modo collocaris,  
Semper in cælis merito triumphans,  
Fulgidis sertis redimitus omni  
Tempore sæcli.

**S**umma sit Christo salus, et perennis  
Gloria Patri, pariterque Sancto  
Flamini, quorum sine fine virtus  
Regnat in orbe. Amen.

**Ÿ.** Ora pro nobis, beate Vincenti. (Alleluia).

**Ŕ.** Ut digni efficiamur promissionibus Christi.  
(Alleluia).

Orémus.

**D**EUS, qui Gentium multitudinem, mira beati  
Vincentii Confessoris tui prædicatione,  
ad agnitionem tui nominis venire tribuisti :  
præsta, quæsumus, ut quem venturum judi-  
cem nuntiavit in terris, præmiatorem habere  
mereamur in cælis : Christum Dominum  
nostrum.

**Ŕ.** Amen.

Alors plein de ferveur vous annoncez  
La fin toute prochaine du monde,  
Demandant que les Nations craignent Dieu,  
À haute voix et ouvertement.

Vous fûtes absolument cet autre Ange,  
Qui volait au milieu du ciel,  
Annonçant aux peuples de toutes langues  
L'heure du Jugement.

La doctrine sacrée que vous enseigniez aux peuples  
Vous la confirmiez par des faits et des miracles,  
D'un signe de croix vous rendiez aux malades  
La santé des membres.

Vous êtes maintenant placé parmi les élus,  
Triomphant à jamais au ciel par votre mérite,  
Orné d'une couronne éclatante,  
Pour toute l'éternité.

Louange suprême au Christ, et éternelle  
Gloire au Père, ainsi qu'au Saint-Esprit  
Dont l'éternelle puissance,  
Règne sur le monde. Amen.

**Ÿ.** Priez pour nous, bienheureux Vincent. (Alléluia).

**Ŕ.** Afin que nous soyons rendus dignes des  
promesses du Christ. (Alléluia).

Prions.

Ô Dieu, qui avez fait parvenir à la connaissance  
de votre nom une multitude de nations par la  
prédication merveilleuse du bienheureux Vin-  
cent, votre Confesseur ; faites, nous vous le de-  
mandons, que celui dont il a annoncé la venue  
comme juge sur la terre, nous méritions de  
l'avoir comme intercesseur dans les cieus. le  
Christ notre Seigneur. **Ŕ.** Ainsi soit-il.

# TRIDUUM PASCAL

---

*Les complies sont omises le Samedi Saint lorsque l'on assiste à la Vigile Pascale.*

## *Antienne sur les psaumes*

Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.

### *Psaume 4*

**C**UM invocárem exaudivit me Deus iustítiæ meæ : \* in tribulatióne dilatásti mihi.

Miserére mei, \* et exáudi oratióne meam.

Filii hóminum, úsquequo gravi corde ? \* ut quid dilígitis vanitátem, et quæritis mendácium ?

Et scitóte, quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum : \* Dóminus exáudiet me cum clamávero ad eum.

Irascimini et nolíte peccáre : \* quæ dicitis in córdibus vestris, in cubilibus vestris conpungimini.

Sacrificáte sacrificium iustítiæ, † et speráte in Dómino. \* Multi dicunt : Quis osténdit nobis bona ?

Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómine : \* dedísti lætítiam in corde meo.

A fructu fruménti, vini, et ólei sui \* multiplicátí sunt.

In pace in idípsum \* dórmiam et requiéscam ;

Quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe \* constituísti me.

Lorsque je l'invoquais, il m'a exaucé, le Dieu de ma justice ; \* dans la tribulation, vous m'avez mis au large.

Ayez pitié de moi, \* et exaucez ma prière.

Fils des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti ? \* Pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge ?

Sachez donc que le Seigneur a glorifié son saint : \* le Seigneur m'exaucera, lorsque je crierai vers lui.

Irritez-vous et ne péchez pas ; \* et ce que vous dites en vos cœurs, repassez-le sur vos lits avec componction.

Offrez un sacrifice de justice, † et espérez dans le Seigneur. \* Beaucoup disent : Qui nous montrera les biens [qu'on nous promet] ?

La lumière de votre visage a été marquée sur nous, Seigneur ; \* vous avez donné la joie à mon cœur.

Le fruit de leur froment, de leur vin et de leur huile, \* ils l'ont eu en abondance.

Dans la paix tout à la fois \* je m'endormirai et je reposerai.

Parce que vous, Seigneur, vous seul, dans l'espérance \* m'avez établi.

*Pas de Gloria Patri à la fin des psaumes ni du Nunc dimittis.*

## Psaume 90

QUI hábitat in adiutório Altíssimi, \* in  
protectióne Dei cæli commorábitur.

Dicet Dómino : Suscéptor meus es tu, et  
refúgium meum : \* Deus meus, sperábo in  
eum.

Quóniam ipse liberávit me de láqueo  
venántium, \* et a verbo áspero.

Scápulis suis obumbrábit tibi : \* et sub  
pennis eius sperábis.

Scuto circúmdábit te véritas eius : \* non  
timébis a timóre noctúrno,

A sagítta volánte in die, † a negótio  
perambulánte in ténebris : \* ab incúrsu, et  
dæmónio meridiáno.

Cadent a látere tuo mille, † et decem mília a  
dextris tuis : \* ad te autem non appropinquábit.

Verúmtamen óculis tuis considerábis : \* et  
retributiónem peccatórum vidébis.

Quóniam tu es, Dómine, spes mea : \*  
Altíssimum posuísti refúgium tuum.

Non accédet ad te malum : \* et flagéllum  
non appropinquábit tabernáculo tuo.

Quóniam Angelis suis mandávit de te : \* ut  
custódiant te in ómnibus viis tuis.

In mánibus portábunt te : \* ne forte  
offéndas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem, et basilíscum ambulábis : \* et  
conculcábis leónem et dracónem.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum : \*  
prótegam eum, quóniam cognóvit nomen  
meum.

Clamábit ad me, et ego exáudiam eum :  
cum ipso sum in tribulatióne : erípiam  
eum et glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum : \* et os-  
téndam illi salutáre meum.

Celui qui habite dans le secours du Très-Haut \*  
demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

Il dira au Seigneur : Vous êtes mon soutien  
et mon refuge ; \* [il est] mon Dieu, j'espé-  
rai en lui.

Parce que c'est lui-même qui m'a délivré d'un  
filet de chasseurs\* et d'une parole meurtrière.

Il te mettra à l'ombre sous ses épaules, \* et  
sous ses ailes tu espéreras.

Sa vérité t'environnera de son bouclier, \* et tu  
n'auras pas à craindre d'une terreur nocturne.

D'une flèche volant pendant le jour, d'un  
complot dont la marche se poursuit dans les  
ténèbres, \* et de l'attaque du démon de midi.

Mille tomberont à ton côté, et dix mille à  
ta droite ; \* mais [nul] n'approchera de toi.

Et même tu considéreras de tes propres yeux, \*  
et tu verras la punition méritée des pécheurs.

Parce que tu as dit : Seigneur, [vous êtes]  
mon espérance, \* et que tu as choisi le  
Très-Haut pour ton refuge.

Le mal ne viendra pas jusqu'à toi, \* et aucun  
fléau n'approchera de ton tabernacle.

Parce qu'il a commandé à ses anges à ton  
sujet, \* de te garder dans toutes tes voies.

Ils te porteront dans leurs mains, \* de peur  
que ton pied ne heurte contre une pierre.

Tu marcheras sur l'aspic et le basilic, \* et  
tu fouleras aux pieds le lion et le dragon.

Parce qu'il a espéré en moi, je le délivre-  
rai : \* je le protégerai, parce qu'il a connu  
mon nom.

Il criera vers moi, et je l'exaucerai : \* avec  
lui, je serai dans la tribulation, je le sauverai  
et le glorifierai.

Je le comblerai d'une longue suite de  
jours, \* et je lui montrerai mon salut.

### *Psaume 133*

**E**CCE nunc benedicite Dóminum, \* Vous maintenant, bénissez le Seigneur, \*  
omnes servi Dómini ; vous tous serviteurs du Seigneur ;

Qui státis in domo Dómini, \* in átriis Qui demeurez dans la maison du Seigneur, \*  
domus Dei nostri. dans les parvis de la maison de notre Dieu.

In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, \* et benedicite Dóminum. Durant les nuits, élevez vos mains vers le sanctuaire, \* et bénissez le Seigneur.

Benedicat te Dóminus ex Sion, \* qui fecit cælum et terram. Que le Seigneur te bénisse de Sion, \* lui qui a fait le ciel et la terre.

**N**UNC dimittis servum tuum, Domine \* Vous pouvez maintenant, Seigneur, laisser mourir  
secundum verbum tuum in pace : votre serviteur, dans la paix, selon votre parole.

Quia viderunt oculi mei \* salutare tuum, Car mes yeux ont vu votre salut,

Quod parasti \* ante faciem omnium populorum : Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :

Lumen ad revelationem gentium \* et gloriam plebis tuæ Israël. Lumière pour éclairer les nations, et gloire de votre peuple, Israël.

*Reprise de l'antienne Christus factus est.*

*Vendredi Saint : Pater en silence.*

*L'office se termine par l'oraison Respice, récitée sans Oremus et sans conclusion.*

**R**ÉSPICE, quæsumus dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit manibus tradi nocéntium ? et crucis subire torméntum. Jetez les yeux, nous vous en prions, Seigneur, sur cette famille qui est vôtre, pour laquelle Notre Seigneur Jésus-Christ n'a pas hésité à se livrer aux mains des méchants et à subir le supplice de la croix.

